

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**  
**ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERSITE MOHAMED KHIDER –BISKRA-**  
**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGÈRES**  
**FILIERE DE FRANCAIS**

---



Mémoire élaborée en vue de l'obtention du titre de Master en  
SCIENCES DU LANGAGE  
Présenté par : Chadli Rayane

**POUR UNE ETUDE DE L'ALTERNANCE**  
**CODIQUE CONVERSATIONELLE DE TYPE**  
**IDENTITAIRE**

Jury

Mme	Belazreg Nassima	MMA	Mohamed khider Biskra	Rapporteuse
Mme	Boudounet Naima	MAB	Mohamd khider Biskra	Présidente
Mme	Maache Malika	MAB	Mohamed khider Biskra	Examineur

**Année Universitaire 2019 – 2020**

# REMERCIEMENTS

*Je remercie tout d'abord mon Dieu de m'avoir donné la volonté, la force et le courage et la patience pour accomplir ce travail.*

*Au terme de ce travail, je tiens à exprimer mes profonds remerciements à mes chers parents de leurs conseils et encouragement pour élaborer ce mémoire.*

**Docteur Dakhia Mounir. Docteur Dakhia Fatma.**

*Tous mes remerciement aux membres de jury d'avoir accepté d'évaluer ce modeste travail.*

*Je remercie également mes enseignants depuis la maternelle jusqu'à l'université.*

*Je remercie vivement mon adorable frère **Abed El Bakj** pour son aide, j'espère qu'il sera fier de sa sœur comme elle est toujours fière de lui.*

*La fleur de la maison Ma chère sœur **Fatima Nahed**.*

*J'exprime à ma profonde reconnaissance à mes très chères copines : **Rania, Rjène, Khawla, Imen, Roumana, Zahra, Nardjes.***

*Mon collègue **Oussama** pour son aide.*

*La famille **Chadli** et **Dakhia**.*

*Les enseignants de lycée L'arabi Ben M'hidi : Senoir hadrbouch samir, Les élèves du lycée L'arabi Ben M'hidi.*

*Enfinement, je veux remercier tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin dans l'élaboration de la finalisation de ce travail.*

*A vous tous merci*

## *Dédicace*

*Ce mémoire n'aurait jamais pu voir le jour sans le soutien actif des membres de ma famille que je tiens à remercier.*

*Je dédie ce modeste travail, tout d'abord à.*

*Ma mère, la flamme de ma vie la lumière qui m'a toujours guidé vers le bon chemin. A Celle qui a tout fait pour ma réussite, pour sa douceur, sa présence, ses sacrifices et ses encouragements.*

*Mon père, à qui je dois tous le respect et l'amour, pour son soutien, sa tendresse, son aide et surtout sa confiance dans les moments les plus difficiles ou j'ai perdu confiance en moi.*

*A vous les deux êtres les plus chères au monde. Je dis,*

*Merci*

*A mon adorable frère **Abed El Baki**. A ma chère sœur **Fatima Nahed**.*

*Mon Cher oncle **dakhia Abed Allah**. Ma grand-mère **Ndjema**.*

*Mon Grand-père **Chadli Chadli**. Mes chères cousines **Wiame** et*

***Razane**.*

*Je dédie ce modeste travail à l'âme de mon cher oncle **Dakhia Nacer** qu'Allah accueillir en son vaste paradis.*

# TABLE DES MATIERES

<b>TABLE DES MATIERES.....</b>	<b>2</b>
<b>INTRODUCTION GENERALE.....</b>	<b>7</b>

**PREMIER CHAPITRE  
LE PAYSAGE LINGUISTIQUE DES LANGUES EN ALGERIE**

<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>
<b>1. DEFINITION DE LA COMMUNICATION.....</b>	<b>12</b>
<b>2. DEFINITION DU LANGAGE.....</b>	<b>14</b>
<b>3. DEFINITION DE LA LANGUE.....</b>	<b>14</b>
<b>4. LES METHODES CLASSIFICATOIRES DES LANGUES.....</b>	<b>15</b>
<b>5. COMPETENCE COMMUNICATIVE.....</b>	<b>16</b>
<b>6. LES LANGUES EN ALGERIE.....</b>	<b>16</b>
<b>6.1. L'arabe classique.....</b>	<b>17</b>
<b>6.2. L'arabe dialectal.....</b>	<b>18</b>
<b>6.3. Le berbère.....</b>	<b>19</b>
<b>6.4. Le français.....</b>	<b>19</b>
<b>6.5. Le bilinguisme.....</b>	<b>20</b>
<b>7. LA CLASSE DES LANGUES EN ALGERIE.....</b>	<b>21</b>
<b>7.1. L'emprunt.....</b>	<b>21</b>
<b>7.2. La diglossie.....</b>	<b>22</b>
<b>7.3. L'interférence.....</b>	<b>22</b>
<b>8. LES MELANGE DES LANGUES.....</b>	<b>22</b>
<b>8.1. Le contact des langues.....</b>	<b>22</b>
<b>8.2. L'alternance codique.....</b>	<b>23</b>
<b>8.2.1. L'interaction verbale.....</b>	<b>27</b>
<b>8.2.2. Les types de d'alternance codique.....</b>	<b>28</b>
<b>8.2.3. La typologie de Gumperz.....</b>	<b>29</b>
<b>8.2.4. L'alternance codique comme stratégie de communication.....</b>	<b>30</b>
<b>8.2.5. L'alternance codique comme moyen d'apprentissage.....</b>	<b>30</b>
<b>9. L'IDENTITÉ.....</b>	<b>31</b>
<b>9.1. Les types de l'identité.....</b>	<b>34</b>
<b>9.2. Les raisons de l'utilisation de l'identité lors de la conversation.....</b>	<b>35</b>
<b>9.3. L'identité et l'appartenance sociale.....</b>	<b>36</b>
<b>9.4. Les mécanismes de construction identitaire.....</b>	<b>36</b>
<b>9.5. Perte de langue, perte d'identité.....</b>	<b>37</b>
<b>9.6. La relation entre l'identité et la langue.....</b>	<b>37</b>
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>

**DEUXIEME CHAPITRE  
ANALYSE DE CORPUS ET RESULTAT**

<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>37</b>
<b>1. LES OBJECTIFS DE L'ETUDE.....</b>	<b>37</b>
<b>2. PRESENTATION ET DESCRIPTION DE CORPUS.....</b>	<b>37</b>
<b>3. LE CADRE SPATIO-TEMPOREL.....</b>	<b>38</b>
<b>4. APERÇU SUR LE LYCEE.....</b>	<b>38</b>

<b>5. LA VARIABLE AGE DES ELEVES DU LYCEE</b> .....	38
<b>6. APPROCHE ADOPTE</b> .....	39
<b>7. LA METHODE DE RECHERCHE</b> .....	39
<b>7.1. Les obstacles rencontrent sur le terrain</b> .....	39
<b>7.2. Les abreviations</b> .....	40
<b>8. MODE DE TRANSCRIPTION</b> .....	40
<b>9. ANALYSES DE CONVERSATIONS</b> .....	42
<b>CONCLUSION</b> .....	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>
<b>CONCLUSION GENERALE</b> .....	66
<b>LES REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b> .....	69
<b>ANNEXES</b> .....	70

# **INTRODUCTION GENERALE**



## Introduction générale :

---

A travers le Quran sourat al namel versé N18, il est dit que les fournis se parlent entre elle puisque l'une d'elle avis alerté ses compagnons pour regagner leur fourmière de peur que Soulayman est ses soldats les écriassent, sachant que Sulayman à le pouvoir de communiquer avec toutes les créateurs puis il a ri.

Ce qui est important, entre les relations des populations c'est bien la communication. et à partir de là la vie peut se développer facilement. Et permet de crée d'autres relations, d'autre inter région.

Il s'agit un thème, qui a si grande importance des relations entre les humains. La vie n'est possible qu'il y a une communication entre les gens, les êtres vivants en générale. Est un besoin très fondamentale et important dans leur vie.

La communication est importante, est une nécessité fondamentale. Car elle permet de partager des opinions est des idées, elle permet aux gens de s'exprimer, de refléter leurs points de vue. Et de soutenir la dignité, l'identité, l'existence d'une personne.

L'être humain de sa nature est sociétale, qui aiment de construire des relations et des amitiés avec les autres personnes. Il a besoin de communiquer avec son environnement pour ses besoins de vie.

Il est par ailleurs, utile de signaler que l'Algérie a connu une invasion des espagnoles, et qui ont impacté l'ouest de pays(Oran). Par un langage et des traditions qui sont toujours visible que nous constatons à ce jour.

1830 c'est la colonisation française, qui venu imposé une civilisation européenne tant sur le plan linguistique, coloniale, qu'architecturale. Et on le constate à travers le type de construction difficilement acceptable par les Algériens.

Toutes les institutions françaises, notamment l'administration a été dirigée par des Francophones. Telle que l'état civil et les communes ainsi que les écoles. L'Algérie est considéré comme un continent vu sa superficie d'environ 2,382 millions km<sup>2</sup>.

On est trouvé de l'est et l'ouest sud, nord, une variété de langue telle que (l'arabe dialectal, standard), le berbère(les différentes variétés) et le français (première langue

## Introduction générale :

---

étrangère). Des multiples populations appartenant à un arch, dowar, village..., et qui forme une mosaïque très riche dans la culture.

Malgré l'indépendance soit le 5 juillet 1962, l'algérien a continué a employé dans son langage, courant des mots de français même parfois déformé et moulée a l'arabe ,cec est devenu une chose très courante dont les relations. Cette situation fait partie malgré toute de notre quotidien.

L'identité à bouée à des paramètres imposée par l'environnement tant sur le plan linguistique, culturelle et comportementale ceci définit parfaitement une identité de toute une région.

Le choix de notre sujet de recherche qui s'intitule « Pour une étude de l'alternance codique conversationnelle de type identitaire », n'est pas le fait du hasard, nous avons constaté que, les jeunes lycéens utilisent toujours Hna (nous) en arabe quand -t- ils parlent en français.

En constate que, les Algériens communiquent entre eux toute en utilisant des termes locaux, apparentant à leur localité et qui ont des relations avec le passé lointain datant de leur ancêtres.

Dans tous les cas, l'Algérien d'où qu'il soit il peut communiquer essaime avec d'autre gens. Apparentant à d'autres régions. Sans qu'il y est un quelconque différent ou conflits.

Toutes fois, cette situation semble disparaître avec les nouvelles générations. Lettre ceci on le constate, beaucoup plus dans les zones urbaines contrairement aux ruraux qui reste toujours malgré tout rattaché à leur langue de leur aïeux.

Pour cette raison nous nous interrogeons sur la problématique suivante :

Pourquoi les jeunes lycéens utilisent l'alternance codique dans leur conversation ?

A partir de cette problématique, nous pouvons proposer l'hypothèse suivante :

## Introduction générale :

---

- Les jeunes lycéens utiliseraient l'alternance codique pour se démarquer socioculturellement.

Pour cela, nous avons choisi les objectifs suivants :

- Montrer que les jeunes lycéens utilisent l'alternance codique surtout pour montrer leur appartenance culturelle.
- Démontrer que l'AC a un rôle identitaire.
- Distinguer entre la marque identitaire jeune homme, jeune lycéens

Nous avons choisi, comme corpus les élèves de Lycée L'arabi Ben M'hidi, et nous avons enregistré (des enregistrements sonores de 05 entretiens semi dirigés).

Nous avons abordé l'approche conversationnelle de type qualitatif, pour analyser les conversations. Notre travail, se divise en deux chapitres, partie théorique et l'autre qui est la partie pratique. D'abord dans le premier chapitre, nous avons défini d'une manière succincte les principaux éléments qui sont un lien avec notre thème comme la langue le langage...etc.

Ensuite, nous avons parlé sur les langues en Algérie, l'alternance codique et ses types la raison de l'utilisation de plusieurs langues dans la parole, l'identité et ses types.

Le deuxième chapitre, sera réservé pour les conversations et l'analyse.

Finalement, nous avons élaboré une conclusion générale qui résume tout ce qui est nécessaire. Dans notre travail que nous souhaitons être en rapport à l'étude des stratégies d'intégration des lycéens en Algérie.

# **PREMIER CHAPITRE**

**LE PAYSAGE LINGUISTIQUE DES LANGUES EN  
ALGERIE**

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

La communication a une grande importance dans le développement et la croissance de la société, elle est considérée pierre angulaire qui a contribué au mouvement des personnes d'un stade de développement à un autre depuis leur présence à la surface de la terre jusqu'à nos jours.

La communication entre les gens est un art, c'est un talent que tous ne possèdent pas dans la même mesure. C'est –à- dire certains ont une capacité de communiquer avec d'autres esprit, d'attitudes, de culture et d'aspiration différent et certains n'ont pas même pas la volonté de dire un mot. L'être humain sa nature est sociétal ne peut pas vivre, sans communiquer avec l'autre qui est son complément dans cette vie et tout ça pour échanger les idées, les pensées, les informations.

### 1. DEFINITION DE LA COMMUNICATION

D'abord, la communication vient de verbe « communiquer » avec quelqu'un pour transmettre quelque chose, peut être une idée, une opinion (point de vue).

La communication est un échange entre deux ou plusieurs personnes.<sup>1</sup> Comme nous connaissons tous, que la communication est un ensemble de paroles entre deux personnes ou un groupe, cette communication contient des éléments principaux comme :

**A-L'émetteur** : est la personne qui énonce un message dans un acte communicatif. <sup>2</sup>

**B-Le message** : Suite organisée et cohérente de signe ayant pour but de communiquer.<sup>3</sup>

**C-Le récepteur** : Appareil qui reçoit des ondes et les transforme en signaux d'information.<sup>4</sup>

La communication dans la vie quotidienne, montre à quel point toutes les personnes alternent les rôles d'émetteur et de récepteur.<sup>5</sup> On peut dire que, la façon de communiquer

---

<sup>1</sup> <http://adonis.lalib.fr/E9782370541628.pdf>

<sup>2</sup> Les définitions, le dico des définitions, définition d'émetteur, mai 23,2012, <https://lesdefinitions.fr/emetteur>.

<sup>3</sup> <http://jacquet.stephan.free.fr/communication.pdf>.

<sup>4</sup> Dictionnaire français, notre famille, <https://www.notrefamille.com/dictionnaire/definition/recepteur/>.

<sup>5</sup> Les définitions, le dico des définitions, définition d'émetteur, mai 23,2012, <https://lesdefinitions.fr/emetteur>.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

dépend de l'habitude par exemple quand nous étions des enfants nos familles associaient des paroles a des actes, jusqu'à ce que nous habituions a la langue, puis notre esprit l'enregistre sur la base qu'il s'agit d'une méthode de communication.

A partir de de ça, nous pouvons de parler et de communiquer avec l'autre. L'importance de la communication réside dans la transmission de message.

Selon le dictionnaire de Jean Dubois, la communication « est l'échange verbal entre un sujet parlant, qui produit un énoncé destiné à un autre, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et/ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé).<sup>1</sup>

A partir de cette définition, on peut dire que la communication est un dialogue entre deux personnes, et plus pour échanger des idées d'un intérêt commun.

A mon avis, je trouve que la communication est une compréhension entre deux parties ou plus spécifique en tant que deux personne ou entités, et l'une des deux partie l'émetteur à un moment donné, et l'autre partie est un récepteur à autre moment, et une interaction positive se produit entre elles, et grâce à l'utilisation de sens par l'expéditeur et le destinataire soit qui, découle d'une envie de communication.

La communication est un processus reposant sur des interactions individuelles à l'intérieur desquelles il y a une transmission d'un message et d'une réponse de la part d'une personne face à une autre personne ou un groupe de personne.<sup>2</sup>

D'abord, La communication ne peut être complète, sans un élément principal qui considéré comme un moyen de communication entre les êtres humains, et la compréhension entre les individus, soit au passé ou bien maintenant.

Ensuite, la communication transmet les sentiments que l'individu sente, y compris les perceptions, les rêves et les calomnies. De sorte que le langage incarne l'amour et

---

<sup>1</sup> JEAN DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994, p94.

<sup>2</sup> La communication en général <https://www.doc-etudiant.fr/Social/Ressources-humaines/Rapport-La-communication-en-general-110888.html>.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

transmet la haine, les sentiments de joie, de tristesse...etc. et l'humanité entière et composée de peuples et de tribus.

### 2. DEFINITION DU LANGAGE

C'est bien qu'on trouve, la diversité linguistique parce qu'elle considérer comme une chose. Qui caractérise les êtres humains qui vivent dans une planète commune, un élément principale qui travers lui. L'être humain peut communiquer qui est le langage, on utilise le langage concerne les mots qui constituée la langue.

Le langage est considéré, comme l'ensemble de signes vocaux que nous réalisons dans la parole qui nous permettons d'exprimer une chose (idée), à travers ca on peut comprendre que, le langage concerne les mots qui constituée la langue.

Selon le dictionnaire Larousse, le langage « *Manière de parler propos a un groupe social ou professionnel, a une discipline, a un domaine d'activité, a quelque chose : le langage administratif* ». <sup>1</sup>

### 3. DEFINITION DE LA LANGUE

Comme nous le savon tous, sans doute que la langue considère comme un organe essentielle dans la société. Selon le dictionnaire le petit Larousse « *système de signe verbaux propre à une communauté d'individu* ».

Selon le dictionnaire de Jean Dubois « *une langue est un instrument de communication, un système de signe vocaux spécifique aux membre d'une même communauté* ». <sup>2</sup>

En outre, cela nécessite qu'une personne possède la langue maternelle, en plus d'une langue imposée par la communauté dans l'apprentissage. Afin de se développer et de suivre le rythme des autres sociétés. Car la langue est spécialisée dans une spécialisation spéciale, dans les universités. Qui est la spécialité des langues donc l'importance de la

---

<sup>1</sup> Dictionnaire français Larousse, en ligne, 2019.

<sup>2</sup> JEAN DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994, p 266

## Chapitre 1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

langue dans notre quotidien. Est que l'individu connaît plus d'une langue, afin d'échanger cultures, normes et goûts.

Pour l'importance de la langue de nos vies, il était souhaitable de connaître plus d'une langue, afin de se développer au niveau national. Donc l'enseignement de la culture de la langue seconde, était une raison pour une communication efficace. Et pour développer une tendance positive, et élargir ses connaissances à travers les cultures dans la communication.

Selon le dictionnaire le petit Larousse le langage « *faculté propre à l'homme d'exprimer ou de communiquer, sa pensée par un système de signe vocaux (parole) ou graphique (écriture)* ». <sup>1</sup>

Les Arabes ont été les premiers dans la langue, et cela est confirmé par les enfants de la première humanité, depuis Adam et Eve, jusqu'à la descente des apôtres et de Saint Coran, nous ne parlons pas tous le même langage, et nos conversations sont encombrées de malentendu, dans une société complexe, marquée par des distinctions de sexe, de classe sociale, d'appartenances ethniques.

### 4. LES METHODES CLASSIFICATOIRES DES LANGUES

Il existe deux grands principes classificatoires des langues. Le premier s'intéresse au classement typologique, le second aux classements génétiques : <sup>2</sup>

A pour but leur description et leur regroupement, en fonction certaines caractéristiques communes de leurs structures, sans rechercher. Nécessairement l'établissement de généalogies ou de familles de langues.

#### La méthode génétique

S'intéresse plutôt aux familles de langues, c'est-à-dire à un ensemble de langues effectivement parentes, qui descendent d'une langue présumée comme ou originelle.

---

<sup>1</sup> Dictionnaire français le petit Larousse.

<sup>2</sup> L'origine des langues <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/monde/origine-langues.htm>



### La méthode typologique

Dans le classement typologique, les langues peuvent être caractérisées selon divers traits linguistiques par exemple on peut classer les langues en fonction de critères phonétiques ou phonologique<sup>1</sup>

## 5. COMPETENCE COMMUNICATIVE

Le concept de compétence communicative est apparu il y a près de quatre ans.<sup>2</sup>L'approche communicative, est avant tout centrée sur deux personnes principaux qui sont, l'émetteur et le récepteur.

Au contraire des méthodes antérieures, qui étaient presque exclusivement centrée sur la langue ciblent, et qui exigeaient une méthodologie très rigoureuse.<sup>3</sup>

## 6. LES LANGUES EN ALGERIE

En Algérie il existe une situation de contact entre les langues le berbère avec ses diverse variété), l'arabe (classique, standard, dialectal), le français (première langue étrangère). A partir de ça, on peut comprendre que l'Algérie est un pays un arabe musulman, est une société plurilingue et que la situation linguistique en Algérie riche et complexe à la fois. Elle est la plus étendue par le nombre de locuteurs, mais aussi par l'espace qu'elle occupe.

La variation des langues, qui est en relation avec un élément essentielle qui est la conversation que l'on peut définir comme les échanges des paroles, des idées...

Selon FLAHAULT (la conversation est à la fois quelque chose qui a des règles et quelque chose qui n'as pas de règles, quelque chose qui impose des exigences (ne pas monopoliser la parole, tendre la perche à l'autre, etc.) et quelque chose qui demande qu'on

---

<sup>1</sup> Op.cit, l'origine des langues.

<sup>2</sup> De la compétence communicative vers la compétence informationnelle, ouverture et opportunité, Dany Etienne, p133.

<sup>3</sup> <https://www.oposinet.com/temario-de-frances-secundaria/temario-1-frances-secundaria/tema-6-la-comptence-communicative-lanalyse-de-ses-composants/>.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

se laisse aller. Ne pas dire n'importe quoi et, pourtant, dire ce qui nous vient. Une sorte de symbiose entre maîtrise et non-maîtrise).<sup>1</sup>

FLAHAULT STIPULE décrire que « *la conversation suit et obéit à des règles, des codes basé sur le respect de l'autre et leur opinions et il faut puiser les avantages des pensées de l'interlocuteur voire même changer leur son propre point de vue* ».

Selon TRAVERSO « *un vagabondage discursif qui par moment s'appuie sur ces contraintes, qui d'autre fois se faufile entre leurs exigences, sans jamais en négliger l'importance, sans son plus en adopter tout à fait la rigueur* ». (2000b :21.)<sup>2</sup>

TRAVERSO, dit concernant l'alternance codique que « *cette stratégie est sur le point de mélange de plusieurs langues lors de la paroles, elles contiennent à la fois des restrictions dans le discours* ».

### 6.1. L'arabe classique

Dans notre pays, la langue arabe occupe une place de choix car c'est une grande et riche langue. L'arabe classique dénommé aussi « *Arabe littéral, moderne, arabe coranique* », c'est la première langue de Coran, langue maternelle utilisée dans les écoles, la radio, la télévision, la politique, l'écriture des livres, les zawiyas, la science et la technologie, les journaux, dans les administrations, mais non utilisé dans la vie quotidienne.

La langue d'origine est donc moins perçue dans sa fonction d'outil de communication que comme composante primordiale de l'héritage et comme marquer de l'identité. Elle est considéré comme la première langue national et officialisé lors de congréé en (20 aout 1956) lors dans la vallée de Soummam. A partir de là elle est devenu la langue National en Algérie.

Il a été noté que la langue arabe n'a jamais était modifié quelques soit les temps, elle est toujours la même depuis sa naissance à ce jour contrairement ou autres langue qui ont connu des modifications résultant de la technologie.

---

<sup>1</sup> Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, *le discours en interaction*, édition Armand Colin, 2005, p13.

<sup>2</sup> Op, cit, p13.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

Récemment, tous les archives des Etats Unis D'Amérique sont ont cours de traduction de l'anglais vers l'arabe tout simplement parce que l'arabe n'as jamais connu

depuis son existence de modification ou de changement et quel que soit les variations dans le temps.

### 6.2. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal appelé aussi « *arabe algérien et aussi la langue de population* »<sup>1</sup>. Elle est la langue utilisée par le peuple algérien dans La vie courante, les usages familiers, communication entre les individus, les amis, et même les enfants...etc.

C'est le niveau linguistique qui circule parmi les gens dans leurs conversations quotidiennes, elle est utilisée comme moyen de base, pour satisfaire les besoins et consolider les relations entre les individus.

En Algérie, on trouve un grand nombre de vagues arabes différentes et de noms différents : familier arabe, langage familier, langue familière, langue de peuple.<sup>2</sup>

Car ce niveau de séduction d'une région à l'autre et selon chaque région, et c'est le résultat que de nombreux groupes de personnes maronnent dans leur agendas quotidiens, et il est largement répartis au sein de certaines familles et à l'extérieur, pour rapprocher les concepts, et le journaliste parce qu'il parle aux gens du commun Maintenant, elle a aussi une existence en culture, théâtre, cinéma, musique.

C'est la langue utilisée selon les régions constitue un moyen de communication entre les citoyens au langage courant, cette façon de communiquer variée et variable et spécifique à une population donnée.

---

<sup>1</sup> Ouverture aux langues, la darija est notre langue, « dialna ».diltec, <https://arlap.hypotheses.org/tag/arabe-dialectal>.

<sup>2</sup> [https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital\\_inter\\_arabe.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital_inter_arabe.htm).

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

### 6.3. Le berbère

Le mot berbère ou Tamazight renvoient à un peuple qui habite au Nord, elle est principalement utilisée en Kabylie (dans sa variante la plus répandue d'ailleurs, le kabyle), l'alternance codique définie selon le dictionnaire français LE ROBERT comme

*« succession répétée dans l'espace ou dans le temps, dans un ordre régulier, d'éléments d'une série, l'alternance des saisons ».*<sup>1</sup>

Aurès (le chaoui) et dans le Mzab (le m'Zab) mais aussi dans d'autres régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique, considéré comme la deuxième langue nationale de pays. Les quelles des principales langues en Algérie constituent la langue maternelle, avec une large histoire sur cette terre avec des effets différents et variés.

Le huit avril 2002, la première date à laquelle l'Algérie a confirmé que la langue Tamazight est une langue nationale, à partir de ca on peut comprendre que l'Algérie est le premier pays qui a donné un statut à cette langue (langue berbère).

Le tamazight a été reconnu comme étant la deuxième langue depuis quelque année d'où la création de ou Come cariat de l'amazighité dans le rôle et d'enrichir et donné une valeur académique a cette langue.

### 6.4. Le français

L'émergence de la langue française, suite aux circonstances historique vécues par l'Algérie, cette langue, occupe une grande place et privilège soit dans le système éducatif, l'administration.<sup>2</sup>

Le français la langue de partage, présent dans le parler algérien et enseignée à l'école comme langue étrangère dès la deuxième année primaire. la première langue étrangère utilisé à l'université langue étrangère ou parfois première langue étrangère, n'a pu non plus d'existence officielle, mais a un statut très haut pour une grande partie de la population,

---

<sup>1</sup> Le dictionnaire de langue française, le Robert1951, en ligne.

<sup>2</sup> <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

puisqu'il donne accès à des emplois qualifiés et prestigieux, à des portes de responsabilités et à une culture reconnue.

La colonisation française a imposé la langue française à travers tous les pays, selon les colons l'Algérie n'est qu'une partie raison par laquelle toutes les institutions et compris l'enseignement et l'administration.

### 6.5. Le bilinguisme

Le bilinguisme est un terme technique scientifique, selon le dictionnaire de Jean Dubois<sup>1</sup>. D'une manière générale, «*le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlant sont conduits à utiliser alternativement* ».<sup>2</sup>

A partir de ça, on peut dire que le bilinguisme c'est le statut linguistique d'une personne ou d'un groupe humain spécifique qui a deux langues.

Selon le dictionnaire français « *La situation social dans lesquelles deux langues sont utilisées* ».<sup>3</sup>

Nous pouvons dire que, cette situation utilisée dans la parole on utilisant de deux langues par exemple : dans une conversation deux personnes parle sur le thème de l'internet l'un utilise le français et l'autre le kabyle, les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme.

Le bilinguisme un phénomène mondiale. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues a divers fins et dans divers contexte .Dans certains pays, peut être considérée et dans divers contextes.

---

<sup>1</sup> JEAN, DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994, p66

<sup>2</sup> BELAZREG NASSIMA, *Processus d'appropriation de la parole dans un contexte bilingue/ biculturel/* Doctoral.theses université Mohamed khider Biskra, 2018

<sup>3</sup> Le dictionnaire de langue française, le Robert1951, en ligne.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

De ce fait, le contexte algérien est un bilingue composé bilingue/biculturel (langue arabe –langue française générant ainsi deux types de bilingue : les bilingues coordonnées et les bilingues composés.<sup>1</sup>

### 7. LA CLASSE DES LANGUES EN ALGERIE

La classe des langues est un milieu dans lequel des personnes qui parlent sont mis en situation de communication, c'est aussi un espace multiculturel et bilingue voire plurilingue.

Cette définition veut dire la capacité, la faculté de l'individu de parler, exprimer deux langues différentes tout ça peut être pour développer la compétence personnelle dans une conversation, d'autre part de nos jours la maîtrise de deux langue est devenue une nécessité

Le langage est considéré comme une richesse de cultures différentes. On ne peut pas parler sur le mélange et la classe des langues, sans mentionner l'emprunt, la diglossie, l'interférence. Dans ce cas on va faire la comparaison entre l'emprunt et la diglossie, l'interférence.<sup>2</sup>

#### 7.1. L'emprunt

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles. Morphosyntaxique, phonétiques et prosodique de sa langue (dite « langue d'accueil »).<sup>3</sup>

Cela veut dire que l'emprunt le faite d'emprunter un mot d'autre langue dans une conversation selon le dictionnaire Jean Dubois barda, bled, smalah.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> <https://journals.openedition.org/multilinguales/3255>.

<sup>2</sup> <https://journals.openedition.org/tipa/1394?lang=es>.

<sup>3</sup> [http://eole.irdp.ch/activites\\_eole/annexes\\_doc/annexe\\_doc\\_18.pdf](http://eole.irdp.ch/activites_eole/annexes_doc/annexe_doc_18.pdf).

<sup>4</sup> JEAN DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994, p66.

### 7.2. La diglossie

Le terme diglossie a été utilisé pour la première fois par Jean Psichari en 1928 « Configuration dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais où seule l'une des deux variétés étant valorisée.<sup>1</sup>

### 7.3. L'interférence

Selon Mackey,

*« L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident ».*<sup>2</sup>

A travers ça, on peut comprendre que l'interférence

## 8. LES MELANGE DES LANGUES

Comme nous l'avons vu, les sujets bilingues ou plurilingues ont à leur disposition plusieurs codes linguistiques pour s'exprimer ; ils utilisent les langues dans leur répertoire en fonction de leur interlocuteur et de la situation de communication.<sup>3</sup>

Il n'y a pas de différence marquée qui distingue la forme du dialecte et de la langue de ce que les gens perçoivent comme des langues distinctes, résultant de diverses formes de langue.

### 8.1. Le contact des langues

La notion de relation et de contact entre les langues s'enracine d'abord dans la linguistique, telle qu'elle apparaît au début XIXe siècle : W. von Humboldt met les langues en relation, pour mieux les comprendre, les classer, les repérer.

---

<sup>1</sup><https://www.diachronie.be/hlff/pages/050101.html>.

<sup>2</sup> <https://journals.openedition.org/tipa/1394?lang=es>.

<sup>3</sup> Op.cit.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

Lorsque nous parlons, nous utilisons un mélange linguistique.<sup>1</sup>

L'histoire de la langue, pour sa part, met en lumière les emprunts, les influences étrangères, dans une langue donnée, présupposant évidemment des contacts de civilisations que, par Ailleurs, l'histoire événementielle met bien en scène (les guerres, conflits).

Cette classe de langue doit bercer les interactions des apprenants dans le but de les amener à mieux acquérir une nouvelle langue considérée comme vecteur d'information permettant une formation et une ouverture sur l'autre dans une dimension pluriculturelle.

### 8.2. L'alternance codique

A travers une vision globale sur la réalité linguistique en Algérie on trouve l'alternance codique, ceci a l'adaptation des Algériens dans leurs utilisations de trois

langues (l'arabe classique, le Tamazight, le français. Ce qui nous intéresse dans ce contact, l'utilisation de plusieurs langues (variation de langues) qui est l'alternance codique.

Le mot anglais code switching (CS) est l'équivalent de l'alternance codique en français est utilisé souvent dans les recherches en sociolinguistique, c'est un phénomène qui a provoqué l'intérêt de beaucoup de chercheurs, l'alternance codique dans les conversations verbales, a été principalement mis en relief par les recherches de plusieurs linguistes comme : Myers-Scotton, Poplack et Gumpertz dans la moitié de XXe siècle.<sup>2</sup>

La définition de l'alternance codique a varié à travers le temps, mais en général on peut la définir comme le mélange de deux langues dans une conversation. Car est utilisé beaucoup de nos jours dans les conversations entre les locuteurs bilingues. Le mélange de deux langues dans le discours bilingue peut prendre plusieurs formes et résulte plusieurs processus.

---

<sup>1</sup> <https://journals.openedition.org/corela/1476>.

<sup>2</sup> Op.cit.



## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

L'alternance codique définie selon le dictionnaire français LE ROBERT comme « *succession répétée dans l'espace ou dans le temps, dans un ordre régulier, d'éléments d'une série, l'alternance des saisons* ». <sup>1</sup>

Dans le mot l'alternance codique, on a d'abord le mot alternance qui vient de verbe alterner qui veut dire selon le dictionnaire de Jean Dubois « *la variation subie par un phénomène ou un groupe de phénomène dans un système morphologique donné* ». <sup>2</sup>

Ensuite, on peut définir également l'alternance codique comme « *l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies valables qui construisent une ressource communicative complexe au service des bilingues.* »

En outre, selon le dictionnaire cordial provenant d'un code. L'alternance codique, appelée aussi «code- mixing» <sup>3</sup> qui est selon le dictionnaire de Jean Dubois terme anglais correspondant à mélange de langues, ou bien «code-switching » <sup>4</sup>

Terme anglais correspondant à alternance des langues. Selon C.Myers-Scotton et Vry écrivent : « *l'alternance codique peut porter seulement sur un mot ou sur plusieurs minutes de discours* ».

Selon Scotton et Ury (1977 ;5) définissent le code switching « *comme l'utilisation de deux variétés linguistique ou plus dans la même conversation ou le même interaction* ». Dans cette définition, les linguistes disent que l'alternance codique est l'application de deux idiomes dans une discussion. <sup>5</sup>

A partir de cela, on peut comprendre que l'utilisation de l'alternance codique a pour but de la résolution des problèmes d'accès au lexique, l'expression de l'appartenance à la

---

<sup>1</sup> Le dictionnaire de langue française, le Robert1951, en ligne.

<sup>2</sup> JEAN DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994, p30.

<sup>3</sup> Dictionnaire Cordial, nom.

<sup>4</sup> JEAN DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 1994, p, 30.

<sup>5</sup> L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbale, Saad Fadel Faraj

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

Communauté bilingue, la sélection d'un destinataire, la distribution des rôles dans l'échange, la gestion des sujets.

D'après les linguistes ce type de communication soit deux ou plus de langues contribuées dont les communications et constituées un langage qui sera parfaitement assimilées par les intervenants, cette méthodologie a pour but d'enrichir d'avantages les débats et permet autour d'un sujet ou d'un thème choisi ou préalable<sup>1</sup>.

D'après Valdes-Fallis (1978 :65) propose une définition linguistique du code switching : c'est « *le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase* ».<sup>2</sup>

Cette définition, indique la nature de processus linguistique soit au niveau de mot, ou bien la façon de parler. Ce type de communication, consiste a créé un terme mixé provenant de deux ou plus types de langues différentes.

L'alternance codique caractérisée selon, N.Thiam (1997 :32) reprenant J.J Gumperz, chef de file de ces types d'études comme « *la juxtaposition, à l'intérieur d'une*

*même échange verbal de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différents* »<sup>3</sup>

Selon LUDI et PY (2003) « *l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication défini* ».<sup>4</sup>

Nous posons comme postulat de base que la situation de communication, l'inter actants en présence vont entrainer chez nos locuteurs des alternances de codes. L'alternance

---

<sup>1</sup> Op.cit.

<sup>2</sup> Code-switching, co-texte, contexte : une analyse du jeu de langue dans les conversations bilingues, Charles Brasart, p107.

<sup>3</sup> Le français parlé radiophonique : contact de langues et alternance codique, Sadi Nabil, maitre de conférences en science du langage, laboratoire Lailemm, université de Bejaïa, Algérie.

<sup>4</sup> L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal, Saad Fadel Faraj, <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=66849>.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

codique dans les conversations verbales a été principalement mise en relief par les recherches de Myers-Scotton, Poplack.<sup>1</sup>

A partir de ca on peut comprendre que l'interaction verbale à une relation avec notre thème qui est l'alternance codique quand deux personnes parlent ils utilisent l'interaction à travers les idées.

Chaque geste est considéré comme un geste, dans n'importe quel discours on utilise deux messages différents devant la personne à qui nous parlons, et qui nous entend le premier message c'est la voix (ensemble des sons produits par les vibrations des cordes vocales) le deuxième message c'est à partir de l'appartenance (les gestes mouvements).

C'est chez l'espace humaine la moitié de la communication est non verbale, on transmette des messages. Lors de toute conversation orale on utilise parfois des choses par exemple : des gestes soit par les mains, la tête, les lèvres, le visage, les pieds, les yeux...etc.

-Les mains sont plus parties de corps, on utilise les mains peut être pour (en lave les mains signifier qu'une affaire ne concerne pas, le trac avant d'affronter le public ou bien d'entrer dans la parole, la peur de parler autre langue ou d'accentuer un mot difficile)

Quand une personne tient sa main, il se retient pour permettre l'autre de parler, serrer les doigts ensemble indique également que la personne pense S'il place sa main sur

son menton ou sa bouche, cela peut indiquer qu'il a l'intention de dire quelque chose, mais il n'est pas actuellement prêt à révéler cette chose.

Effleurer les doigts indique l'ennui et le désir d'interrompre une conversation ou de partir. On revient à l'utilisation de la tête pendant la conversation, une élévation soudaine de la tête peut être un signe d'intérêt surtout si elle compagne les sourcils.

Secouer la tête de la personne pendant qu'il parle peut indiquer qu'il n'est pas convaincu par ce qu'il dit.

---

<sup>1</sup> Op, cite.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

- L'inclinaison arrière signifie que la personne s'est ennuyée.
- Lorsqu'il ne bouge pas la tête et ne concentre ses yeux sur rien, il est isolé de ses pensées sur le monde extérieur.
- Un recul soudain indique l'incrédulité.
- Si une personne baisse la tête avec un forçement de sourcils, c'est un signe de confusion ou de réticence à entendre ce qui a été dit.
- On revient maintenant à l'utilisation des lèvres dans une conversation
- Une personne qui parle lentement est une personne prudente qui se soucie de choisir les bons mots.

Pour en terminer, sur la définition de l'alternance codique, nous pouvons également ajouter la définition de Bernard Zongo dans son ouvrage « *le parler ordinaire multilingue* » à Paris (2004, une structure typique de phrase de Cs se décompose de la façon suivante :

Structure de l'alternance codique : L1/(L1L2)/L1(L1L2) L1etc.

L'interlocuteur commence par s'exprime en L1 .Au cours de la phrase une alternance codique apparait avec une transition de L1 a L2 puis de L2 a L1

Cet enchainement put se répéter plusieurs fois au cours d'une conversation.<sup>1</sup>

### 8.2.1. L'interaction verbale

KARBRAT-ORECCHIONI définit l'interaction verbale comme : « c'est échange, et c'est échanger en échangeant », d'après ce linguiste l'interaction verbale est basé sur les échanges communicatifs entre l'émetteur (la personne qui parle), et le récepteur (qui reçoit le message) ». <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> BERNARD ZONGO, *le parler ordinaire multilingue a Paris, ville et alternance codique*, préface de Philippe blanchet

<sup>2</sup> CATHERINE Kerbrat-Orecchioni, *les interactions verbales*, tom 1, Sabine Pétilion-Boucheron.Mots les langages politique/Année 1992/31/pp.128-133

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

Selon Cyrille Trimaille, le travail s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique qualitative, par une étude ethnographique de deux grappe relationnelle, son but est de montrer comment, dans les interactions des jeunes, des sujets construisent et agissent des identités grâce à certaine ressources langagières.<sup>1</sup>

Les situations de production des différents types de codeswitching(CS) sont très variées, et il convient de les analyser au préalable avec soin.<sup>2</sup> Pour ce faire, deux dimensions des pratiques langagières sont explorées.

### 8.2.2. Les types de d'alternance codique

Il existe trois types d'alternance codique :

#### ➤ L'alternance codique intra-phrastique

Ce type de l'alternance « *déviaton par rapport aux normes des deux langues en contact* » selon J.F Hamers (1994 :178)<sup>3</sup>. Des structures syntaxiques appartenant à deux langues co-existent à l'intérieur d'une même phrase<sup>4</sup>

#### ➤ L'alternance codique inter-phrastique

Que l'on nomme l'alternance « inter-tour » : il s'agit cette fois-ci d'un changement de code qui se produit d'un tour de parole à un autre, que ce soit chez un même locuteur ou chez deux locuteurs distincts.<sup>5</sup>

Des structures syntaxiques appartenant à deux langues co-existent à l'intérieur d'une même phrase<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Approche sociolinguistique de la socialisation langagière d'adolescents par Cyril Trimaille, thèse de doctorat en sciences du langage soutenu en 2003 à Grenoble.

<sup>2</sup> CECILE Canut et DOMINIQUE, *Comment les langues se mélangent, codeswitching en francophonie*, L'harmattan.

<sup>3</sup> L'impact du contact entre les langues.L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie, Interférence as a Particularity of « Broken French » in Algéria.Hadjira Medane.

<sup>4</sup> Cité par HANANE KHELIFI, L'alternance codique dans l'émission radiophonique « média mania » Université mohamed seddik Ben yahia, jijel Algérie-Master en science du langage 2012.

<sup>5</sup> [https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanian\\_1&part=207279](https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanian_1&part=207279).

<sup>6</sup> Cité par Hanane khelifi, L'alternance codique dans l'émission radiophonique « média mania » Université mohamed seddik Ben yahia, jijel Algérie-Master en science du langage2012.

Que l'on nomme l'alternance « inter-tour » : il s'agit cette fois-ci d'un changement de code qui se produit d'un tour de parole à un autre, que ce soit chez un même locuteur ou chez deux locuteurs distincts.<sup>1</sup>

### ➤ L'alternance codique extra-phrastique

Ou le tag-switching, Inclut les locutions adverbiales, adjectivales, verbales, prépositionnelles ou nominales appartenant à l'autre langue.<sup>2</sup>

### 8.2.3. La typologie de Gumperz

Il s'agit plusieurs typologies concernant l'alternance codique. Jhon Gumperz distingue deux types de l'alternance codique :

#### ➤ L'alternance codique situationnelle

Ce type de l'alternance est lié aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des contextes distincts, de l'appartenance sociale de locuteur, de l'interlocuteur de répertoire et de la compétence langagière des participants à l'interaction et enfin du thème abordé.<sup>3</sup>

#### ➤ L'alternance codique conversationnelle

Elle est spécifique aux circonstances de la communication ou des variétés distinctes sont liées à des activités, à des situations distinctes autrement dit, ce type de l'alternance est lié au changement d'interlocuteur, de lieu, de sujet, pour résumer aux circonstances de communication précédemment citées.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> [https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanian\\_1&part=207279](https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanian_1&part=207279).

<sup>2</sup> Les caractéristiques de l'alternance codique et de l'emprunt chez les français installés en suède, Véronique Saheb, [https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/53225/1/gupea\\_2077\\_53225\\_1.pdf](https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/53225/1/gupea_2077_53225_1.pdf)

<sup>3</sup> Op.cit.

<sup>4</sup> <http://dspace.univ-djelfa.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1092/mebarka%20memeo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

### ➤ Les fonctions conversationnelles de bases de l'AC de J.Gumperz <sup>1</sup>

Jhon Gumperz a abordé dans ses travaux six fonctions conversationnelles de l'alternance codique :

1-La fonction de citation.

2-La fonction de d'interjection.3-La fonction de désignation.

4-La fonction de de qualification du message.

5-La fonction de réitération.

6-La fonction de déictique.

#### 8.2.4. L'alternance codique comme stratégie de communication

D'une part, l'alternance codique considérée comme un moyen de communication, on les utilise pour transmettre un message, explique une idée avec une autre langue.<sup>2</sup>

#### 8.2.5. L'alternance codique comme moyen d'apprentissage

D'autre part, l'alternance codique devrait avoir au milieu d'apprentissage, on ne peut pas parler, de l'alternance codique sans citer la communauté linguistique.

Plusieurs linguistes définissent la communauté linguistique comme Pierre Encrevé, William Labov, André martinet aussi.

Selon Pierre Encrevé « *une communauté linguistique est un groupe de locuteurs a qui s'imposent les mêmes normes quant à la langue* ».

Selon Leonard Bloomfield « *Une communauté linguistique est un groupe de gens qui agissent au moyen du discours* ».<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> ROBERT NICOLAI, *la traversé de l'empirique. Essai d'épistémologie sur la construction des représentations de l'évolution des langues*, Paris, Ophrys (bibliothèque de faits de langues) ,2000(compte rendu), Macrotte stéphane ,2003.

<sup>2</sup> Les' textos' plurilingues : l'alternance codique comme ressource d'affiliation a une communauté globalisée, Etienne Morel, Simona Pekarcker Doehler, Dans Reveu Français de linguistique, appliqué 2013/2(vole. XVIII) pages 29 à 43.

<sup>3</sup> Le concept de « communauté linguistique »face à la réalité du terrain, le concept de camunautat linguistica a la realitat del terran, Carmen Alén Garbato and Alexia Kis-Marck.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

Dans les deux définitions suivantes, les deux linguistes confirment que, la communauté linguistique est un ensemble de personnes qui parlent et utilisent le même outil linguistique dans un discours communicative. Sauf que Leonard Bloomfield dit ce qui distinguant la communauté linguistique est la langue et n'as pas la communauté, et comme les locuteurs ne comprenaient pas la langue entre eux, certainement ils n'appartenaient pas à la même communauté.

C'est parce qu'ils parlent une langue qui les empêches de communiquer entre eux.

Pour Jhon Gumprez la communauté linguistique (speech community) est « tout un groupe humain caractérisé par des relations fréquentes et régulière au moyen d'un ensemble partagé de signe verbaux et s'opposant à des groupes similaires par des différences significatives dans la pratique linguistique ».

Nous nous référons au fait que, même si les individus engagés dans les situations que nous étudions sont d'accord sur leur orientation générale, il existe souvent des différences radicales quant au type de présupposés et de droits impliqués à tout moment.

### 9. L'IDENTITÉ

Il y a un élément principal que l'on doit la cité qui est l'identité, l'identité est une caractéristique qui distingue une personne d'une autre ou un groupe d'un autre cela veut dire qu'une identité fait partie de lieu et de naissance de l'individu.

Selon Robert l'identité est « *le caractère de ce qui demeure identique à soi-même* ». <sup>1</sup>  
C'est-à-dire l'identité elle se réfère à la personnalité de chaque individu de fait, le terme a connu une évolution sémantique profonde

---

<sup>1</sup> Dictionnaire français le Robert en ligne.



## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

Michel Lacroix dit dans son article le langage façonne notre identité je suis responsable a mes paroles.En préambule, sachons que toute parole prononcée à une résonance, un retentissement sur l'autre.<sup>1</sup>

De cela on doit être prudents quand on parle, lorsque chaque mot exprime notre identité, aussi les gestes, les actes,

Tandis que traditionnellement, le mot « identité » désignait le fait « qu'il n'y a qu'une seule et même chose là ou aurait pu penser qu'il y en avait deux ».

On peut déjà le comprendre, l'approche langagière fédère chacune des recherches présentes : de notre point de vue, le langage est l'un des éléments fondamentaux de processus identitaire. Les parlers urbains sont, pour leur part travaillés par une double tendance à la véhicularité et à l'identité (Calvet L.J., 1994.<sup>2</sup>

Selon le dictionnaire de Jean Dubois «*on appelle sens d'identité l'emploi prédicatif du verbe être exprimant l'identité de deux unités* ». <sup>3</sup> On peut connaître, à travers cette définition que l'identité a une relation avec la personne qui parle, qui diffuser sa personnalité dans la parole. Dans le sens interactionniste, l'identité n'est qu'un masque, un rôle social, qu'un individu doit savoir jouer, mais aussi savoir quitter pour passer à un autre.

La pluparts des chercheurs définissent l'identité est « *est-ce que la personne a le sentiment de savoir qui il est ? Où va -t-il ?* ».

On peut citez ici ce qui est dit dans le noble Coran à propos de la conception islamique de l'être humain, de l'univers et de la vie dans laquelle son identité est construite et sa personnalité harmonieuse et cohérente avec ce qui l'entoure.

---

<sup>1</sup> Le langage façonne notre identité, posté le19 septembre 2015 par François-Xavier CECILLON, laisser un commentaire, maison d'édition nouvelle cité.

<sup>2</sup> L'identité linguistique : une construction social et/ou un processus de construction socio-discursive ?, Dr Abdenour Arezki, université de Bejaia, Algérie,

<sup>3</sup> Jean, Dubois, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris : Larousse, 1994, p238

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

Personnellement, je crois que l'identité ne peut pas s'inscrire le cadre d'un cadre éternel, formulé plutôt que changeant, mais a plutôt prouvé sa capacité survivre, à se développer et à interagir avec les données de la société avec une conscience totale de la privé ouverte, flexible et mentale répondant aux critiques qui n'adhèrent pas aux caractéristiques imposées, car les individus sont susceptible de coller à leur société et à leur environnement.

Cela ne signifie pas nécessairement qu'il est une source de son identité, parfois l'identité n'est pas compatible avec la communauté ou la famille.

Selon le dictionnaire la toupie « l'identité est ce qui fait qu'une chose ou être vivant. C'est aussi la possibilité de regrouper plusieurs de ces choses ou êtres vivants sous même concept, une même idée <sup>1</sup>

A partir de cette définition on peut comprendre que l'identité concerne l'être humain dans cette vie, il existe nombreux concepts et définition de l'identité comme certains disent l'identité n'est connue que comme une carte d'identité, un sens pour la personne et une preuve de personnalité.

Selon le dictionnaire de LAROUSSE : « *l'identité est un rapport que présentent entre deux ou plusieurs personnes qui ont une similitude parfaite : identité de gout entre personnes* ». <sup>2</sup>

A partir de ca en peut savoir que l'identité inclure entre les personnes. L'identité désigne l'ensemble des perceptions, des sentiments et des représentations relativement stabilisées se rapportant à soi et par lesquelles chacun se perçoit (ou est perçu) comme un être singulier, restant lui-même à travers l'espace et le temps. <sup>3</sup>

Selon le dictionnaire Larousse 2018 « *c'est qu'il s'agit d'un ensemble d'éléments qui déterminent, entre l'autre, l'état civile de l'autre* ».

---

<sup>1</sup> Dictionnaire de français, la toupie en ligne.

<sup>2</sup> Dictionnaire de français Larousse.

<sup>3</sup> L'identité dans la communication, Edmond Marc Lipiansky, communication langages année 1993/97/p31.

Et pour le dictionnaire le petit Larousse « *Caractère permanent et fondamental d'une personne* ».

### 9.1. Les types de l'identité

Il existe plusieurs types de l'identité :

- **L'identité culturelle**

L'identité culturelle « *c'est l'ensemble de traits culturels propres à un groupe ethnique (langue, religion, art, etc.) qui lui confèrent son individualité, sentiment d'appartenance d'un individu à ce groupe* ». <sup>1</sup>

- **L'identité personnelle**

L'identité personnelle est le caractère de la personne qui demeure la même à travers le temps et a conscience de cette permanence. <sup>2</sup>

- **L'identité linguistique**

Linguistic identity refers to a person's identification as a speakers of one or more languages. <sup>3</sup> L'identité linguistique fait référence à l'identification de d'une personne en tant que locuteur d'une plusieurs langues.

- **L'identité individuelle**

Est l'ensemble des caractéristiques singulières, des rôles et de valeurs que la personne s'attribue. <sup>4</sup>

- **L'identité sociale**

---

<sup>1</sup> CAROLE FERRET, *cahier d'Asie centrale, l'identité une question de définition*, p459

<sup>2</sup> [http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/notions/conscien/esp\\_prof/synthese/identite.htm](http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/notions/conscien/esp_prof/synthese/identite.htm)

<sup>3</sup> Linguistic identity and language Portait, [https://termcoord.eu/2020/02/linguistic-identity-and-language-portrait/amp/?fbclid=IwAR3lQB2wrBzTA7PM9Zx\\_Wv4Idv7ZlbXo87lfb8\\_1Y4GHojEisgFTm3iCO2M](https://termcoord.eu/2020/02/linguistic-identity-and-language-portrait/amp/?fbclid=IwAR3lQB2wrBzTA7PM9Zx_Wv4Idv7ZlbXo87lfb8_1Y4GHojEisgFTm3iCO2M).

<sup>4</sup> [https://www.ac-clermont.fr/disciplines/fileadmin/user\\_upload/ScEconomiquesEtSociales/ressources\\_pedagogie/terminale\\_tronc\\_commun/fondamentaux\\_socio/fiche12.pdf](https://www.ac-clermont.fr/disciplines/fileadmin/user_upload/ScEconomiquesEtSociales/ressources_pedagogie/terminale_tronc_commun/fondamentaux_socio/fiche12.pdf)

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

Est la combinaison de l'identité individuelle et de l'identité collective.<sup>1</sup> C'est notre perception de nous-mêmes (qui nous sommes) et des autres (qui ils sont) ainsi que la perception des autres sur eux-mêmes et sur les autres.

Et l'identité est quelque chose de discutable et vient après l'interaction humaine, il faut faire donc des comparaisons entre les personnes afin d'établir des similitudes et des différences entre elles

### ▪ L'identité collective

Est la manière dont les individus se définissent et sont définis par autrui sur la base d'appartenance sociales assignées et ou revendiquées : profession, âge, religion, ethnie, famille.<sup>2</sup>

De cette manière, une identité peut s'appréhender comme étant une construction continue basée sur des traits caractéristiques et d'appartenance symbolique qui inscrivent les limites entre deux polarités : les dedans et les dehors.

## 9.2. Les raisons de l'utilisation de l'identité lors de la conversation

Dans une n'aime porte quelle conversation, on utilise toujours notre identité parfois, donc on peut dire que l'utilisation de l'identité est très importante.

Reasons why your identity is important:<sup>3</sup>

1. It defines what you learn-
2. It defines what you teach-
3. It defines what you think-
4. It defines what you say-
5. It defines what you value
6. It defines what you do.

---

<sup>1</sup> Op.cit.

<sup>2</sup> Idem.

<sup>3</sup> <https://www.amazon.com/Shaping-Teacher-Identity-Lessons-Define/dp/1723480835>.

## Chapitre1 : Le paysage linguistique des langues en Algérie

---

7. It defines what you live.

Traduction a la langue française :<sup>1</sup>

Il définit ce que vous apprenez

Il définit ce que vous enseignez

Il définit ce que vous pensez

Il définit ce que vous dites

Il définit ce que vous appréciez

Il définit ce que vous faites

Il définit ce que vous vivez

-Pour la fierté que nous venons de cette région par exemple (je suis fière d'être kabyle et j'utilise ma langue dans mes paroles).

-Pour transmettre bien le message ou bien l'information a quelqu'un

-Pour imposer la personnalité.

-Pour enrichir la conversation.

-Pour attirer l'attention des interlocuteurs.

-Apprenons à connaître plus d'opinions sur le sujet.

### 9.3. L'identité et l'appartenance sociale

Sans doute, quand on voit ce titre l'identité et l'appartenance sociale, c'est sûr qu'il y a une relation entre les deux.

### 9.4. Les mécanismes de construction identitaire

Cette triple compétence constitue les conditions de la communication langagière. et comme on trouve la composante identitaire de chacune d'elle, on va examiner la mécanique psychologique et sociale qui préside à la construction de l'identité.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> [https://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=FR](https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=FR).

<sup>2</sup> Identités sociales, identités culturelles et compétences, in Hommage à Paul Miçlau (référence à compléter), 2006.

### 9.5. Perte de langue, perte d'identité

La langue constituée un tous dans une société à travers les temps, c'est à partir d'elle quand on peut identifier un peuple à travers les générations et depuis son existence.

La communication est tant un moyen indispensable pour la survie des populations, et delà Nous pourrons faire des études sur l'histoire et les cultures des peuples ayant existée dans le passé.

L'identité des peuples repose essentiellement sur les langues utilisées quelques soit les idiomes apportées par une quelconque colonisation.<sup>1</sup> Notre étude est basée principalement sur les caractéristiques langagières.

### 9.6. La relation entre l'identité et la langue

Les langues sont des symboles d'identité ; elles sont utilisées par leurs locuteurs pour marquer leur identité. Les individus s'en servent aussi pour catégoriser leurs pairs en fonction de la langue qu'ils parlent.<sup>2</sup>

Cela, veut dire qu'il y a un lien et relation entre la langue qui est le moyen de parler et l'identité de la personne qui parle.

La langue que nous connaissons, n'est pas seulement ces sons, lettres et mots qui sont les moyens de prononciation et de communication entre les individus. Comme la langue, elle est un moyen de distinguer entre les nations, elle est aussi un moyen de distinguer entre les personnes et de faire la différence entre eux.

L'identité est très importante, parce que c'est l'occasion de devenir, c'est-à-dire d'aller au-delà de ce que nous et les autres pensons notre identité.

---

<sup>1</sup> L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété, Jamel ZENATI, p137.

<sup>2</sup> Michael BYRAM, *langues et identités, étude perliminaire*, langue et scolarisation, division des politiques linguistiques, Strasbourg.

# **DEUXIEME CHAPITRE**

**ANALYSE DE CORPUS ET RESULTAT**

## **Introduction**

Dans le premier chapitre, nous avons parlé tout ce qui concerne la communication, l'alternance codique et ses types et l'identité sur le plan théorique.

Mais dans le présent chapitre, nous avons fait une brève étude pour voir comment l'alternance codique est pratiquée dans la parole et quelle est la raison d'utilisation de ce phénomène, nous avons expliqué les étapes que nous avons suivies pour l'élaboration de notre recherche, nous commencerons par définir la nature du corpus (description et présentation du corpus).

On a entamé aussi le terrain de notre corpus et le choix de corpus et ses objectifs

### **1. LES OBJECTIFS DE L'ETUDE**

Nos objectifs essentiels de ce corpus sont :

- Interroger plusieurs élèves pour connaître la raison d'utilisation de plusieurs langues dans leurs conversations.
- De démontrer que l'alternance codique a un rôle identitaire.
- De distinguer entre la marque identitaire jeune lycéens et jeune homme.

### **2. PRESENTATION ET DESCRIPTION DE CORPUS**

Nous avons choisi les élèves du lycée comme notre corpus pour changer un peu le milieu et pour réaliser mon rêve et quand je voyer les stagiaires j'au souhaiter d'être à leur place pour établir notre corpus, nous sommes allé au lycée L'arbi Ben m'hidi pour discuter avec les élèves.

Nous avons effectué, des enregistrements audibles à l'aide d'un téléphone portable de cinq séances chaque séance (1heure) chacune, ces séances ont été réalisées en deux jours pendant le mois de novembre de l'année scolaire 2019/2020 réalisées à la cours du lycée de niveau 3ème année, auquel l'interaction verbale s'est déroulée entre l'enquêteur de deux sexes qui utilisent plusieurs langues dans leurs conversations.



## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

Pour ce faire, nous avons choisi les élèves de lycée L'arbi Ben M'hidi comme échantillon de notre recherche, ce choix fait par la place qu'occupe ce lycée.

Pour on peut donner la réponse sur notre problématique et examiner les hypothèses, nous avons fait des enquêtes (des enregistrements sonores de 05 entretiens semi dirigés) avec les jeunes lycéens pour connaître les raisons de l'utilisation de l'alternance codique dans leur conversations, en leurs proposant des thèmes pour discuter avec eux.

### **3. LE CADRE SPATIO-TEMPOREL**

- **Le temps**

Le 27et le 28/11/2019.

Le matin 10h-jusqu'à 12h.

L'après-midi 14h-jusqu'à 16h.

- **Le terrain**

Le stage se dérouler au Lycée L'arbi Ben M'hidi.

### **4. APERÇU SUR LE LYCEE**

L'arbi Ben M'hidi est un lycée situé à Biskra extement au centre-ville beni-morah.est considéré comme la plus ancienne école secondaire de Biskra et un édifice scientifiquement distinct en termes de structure de l'histoire et il suffit qu'il soit fier d'avoir produit des milliers de pneus dans diverses spécialisations.

Le lycée L'arbi Ben M'hidi a été ouvert le 4 octobre 1972. Il a formait depuis son inauguration des milliers de cadres toutes spécialités confondu actuellement ils occupent de responsabilité de haut niveau

### **5. LA VARIABLE AGE DES ELEVES DU LYCEE**

L'Age des élèves entre 16-19ans.

**La variable sexe :**

Filles et garçons.

## **6. APPROCHE ADOPTE**

Nous avons opté pour l'analyse conversationnelle vu la nature de notre recherche est d'observer et d'analyser les conversations. Notre démarche est de type qualitatif parce qu'elle nous permet d'étudier en profondeur les raisons de l'alternance codique chez les jeunes lycéens.

## **7. LA METHODE DE RECHERCHE**

Pour la réalisation de notre travail de recherche, Nous allons analyser les enregistrements sonores entre l'enquêteur et les jeunes lycéens dans une situation de communication se déroulant au sein de la cours de lycée L'arbi Ben M'hidi s'inscrivant dans le domaine des interactions verbales.

Nous sommes allé au lycée L'arbi ben m'hidi, et nous sommes rencontrés plusieurs lycéens on a choisi des groupes. Après on a discuté avec eux sur plusieurs thèmes qui en relation avec la jeunesse ils ont parlé.

### **7.1. Les obstacles rencontrent sur le terrain**

Le premier contact a été très difficile avec les élèves mais par la suite ils ont accepté de communiquer mais avec prudence de peur qu'ils fassent des erreurs dans la communication.

Les difficultés que j'avais rencontré problème de communication, ils articulent mal en majeure partie ce fait, il ne m'offre aucune occasion pour discuter avec eux en français, toute fois certains font des efforts en utilisant le chaoui, le kabyle et le français.

Nous sommes confrontés aux deux sortes de problème concernant le Kabyle et le Chaoui et par la suite nous avons utilisé un dictionnaire de langue kabyle et de langue berbère pour traduire les mots alternés par les élèves.

## Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)

---

### 7.2. Les abreviations

Pour désigner les locuteurs présents dans notre corpus, nous avons utilisé pour les initiales

Prénoms. Et pour quelque mots a titre exemple :

(E) → Enquêteur, (M) → Machair, (W) → Wissal, (S) → Wissal

(A) Aya, (Y) Yara, (S) Soundes, (K) Kawther

(W) ← Wissal, (M) Marwa, (R) Rania, (Z) Zahra

(Kader) Abdelkader, (W) Wael

Ui ← Oui, TV Télévision

## 8. MODE DE TRANSCRIPTION

Selon le modèle de Traverso ,nous avons utilisé le téléphone portable Galaxy J2 Pro de la marque Samsung pour enregistrer , les conversations avec les élevés (Niveau 3 )et nous avons choisi des thèmes qui sont une relation avec la jeunesse pour ne pas laisser une place à l'ennui et pour changer un peu la routine des études, que nous récapitulons dans le tableau ci-dessus qui contient cinq colonnes la première, nombre de conversation, la deuxième, les thèmes de chaque conversation.

Ensuite, la troisième pour la durée, la quatrième pour le terrain de notre corpus.

Enfin, la cinquième a pour le nombre de composant de chaque conversation.

**Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

<b>Conversations</b>	<b>Thèmes</b>	<b>Durée</b>	<b>Le terrain</b>	<b>Composants</b>
<b>N : 01</b>	Style de vêtement	1h	Lycée L'arabi ben M'hidi	<b>04</b>
<b>N : 02</b>	Les repos lesquelles nous préparons pendant le Weekend	1h		<b>04</b>
<b>N : 03</b>	Les vêtements de mariage chez les filles	1h	Lycée L'arabi ben M'hidi	<b>04</b>
<b>N : 04</b>	La routine pendant le Weekend	1h	Lycée L'arabi ben M'hidi	<b>05</b>
<b>N : 05</b>	Les études chez les garçons	1h	Lycée L'arabi ben M'hidi	<b>03</b>

<b>Signes</b>	<b>Leurs significations</b>
(le silence)	/
Hhhh	(bruits, Rire)
***	Une petite pause
----	Une longue pause
A	Allongement
....	Chevauchement
()	Significations
Ehem	Timide
Mmm	Elle est faim
+	une intonation fortement descendante

## **9. ANALYSES DE CONVERSATIONS**

### **Conversation : 01**

#### **Extrait N : 01**

M : Ynoughismi (ce mot signifié je m' appelle) machair «tachawithtahrouit si »ce mot signifié « je suis d' origine chaouia ») Annaba al Hajjar, j' ai 16ans" « khasghathwalightathbibth <sup>1</sup>» « (j' aime bien étudié pour être un médecin) », thibigharoth(ce mot signifié j' aime le style ).

S :(Rire, bruits).

W :(Rire) Je m' appelle Wissal j' ai 17ans Chaouïa exactement men Ain Zaatout Biskra / (silence)

(Bruits).

Ismi (je m' appelle) soundes (tchawithtahrouit (je suis d' origine chaouia) j' ai 16ans d' origine men Batna.

Dans cet extrait, les locutrices passent du français au chaoui (M : Ynoughismi (ce mot signifié je m'appelle) machair «tachawithtahrouit si », Ismi (je m'appelle) soundes (tchawithtahrouit), pour montrer leurs origines qui est le chaoui et aussi pour démarquer leur identité personnelle qui est le caractère ou la personne démontre l'appartenance culturelle. Ainsi l'identité ethnique.

Nous avons remarqué qu'il y a un rire et un bruit de la part de Soundes avant de quelle se présente, parce qu'elle est perturbé de parler dans un groupe, peut-être elle n'as pas l'habitude d'exprimer son point. Après elle a adapté avec le thème.

#### **Commentaire :**

Nous remarquons, l' identité personnelle et ethnique au début de la conversation jusqu' à « men Batna » puisque les trois locutrices elles entraînent de présenter le nom, l' âge.

---

<sup>1</sup> <https://dico-chaoui.com/>

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

S :Ismi (je m' appelle) Soundes (tchawitthahrout (je suis d' origine chaouia) j' ai 16ans d' origine men Batna.

Nous avons constaté l' utilisation du berbère et le français et l' arabe dialectal et l' identité ethnique et personnelle.

### **Extrait N : 02**

M : J' adore le style sportif may3jbnich(ne me plait pas) style classique.

E : Pourquoi tu préfères le style sportif ?

S :+ haka, nebghih (comme ça, je l' aime).

S : je préfère de choisir mes vêtements nchty nkhyr (je préfère de choisir) \*\*\*\* (mais maman non.

Dans cet extrait, les locutrices commencent à adapter à la discussion :

M : J' adore le style sportif may3jbnich(ne me plait pas) style classique), (ye3jbni,nchtih (me plait) style sportif nhes rouhi (je me sens) à l' aise quand je le porte).

Chacune d'elle donnent leur vis concernant les vêtements, c'est un signe de l'identité, nous avons constaté un rire de la part de Soundes après elle a dit préfère quoi comme style avec une intonation fortement descendante peut être elle est confus.

### **Commentaire :**

Nous avons remarqué, l'utilisation de mots en arabe dialectal et un peu de français.

S : je préfère de choisir mes vêtements nchty nkhyr (je préfère de choisir) \*\*\*\* (mais maman non.

L'interaction verbale dans la présentation avec l'identité personnelle (M : J'adore le style sportif may3jbnich(ne me plait pas) style classique).Comm l'utilisation de l'alternance extra phrastique par le mot (E: ah d'accord).

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

L'alternance inter phrastique(S : je préfère de choisir mes vêtements nchty nkhyr (je préfère de choisir) \*\*\*\* mais maman non.

### **Extrait N : 03**

S :manhsech rouhi fih ( ce mot signifié je me ne sens pas) à l' aise.

W : ana nhes rouhi fih (ce mot signifié je me sens) à l' aise.

S : j' adore le style sportif.

\*\*\*\* 3 interlocuteurs à la fois l' identité.

W : 3labiha l3ebti sport gbil ! (c' est pour ça ! tu as pratiqué le sport avant).

E : donc tu aimes beaucoup le sport ?

S : Yeh (oui).

Dans ce passage, nous avons observé l'utilisation de l'arabe dialectal pour exprimer un point de vue différent, Machair et Soundes elles ne sont pas d'accord avec le style de Wissal .

Ensuite, nous avons remarqué une réitération de (rouhi fih,a l'aise) c'est un point qui est en relation avec l'alternance intra phrastique et comme l'alternance inter phrastique dans la réponse sur la question(S : Yeh (oui).

### **Commentaire :**

Nous avons constaté, des différents points de vue dans les tours de parole avec l'utilisation de l'arabe dialectal et un peu de français.

S :manhsech rouhi fih ( ce mot signifié je me ne sens pas) à l'aise.

W : ana nhes rouhi fih (ce mot signifié je me sens) à l'aise), pour ressortir l'identité personnelle. L'alternance inter phrastique.

### **Extrait N : 04**

M : J' adore pantalon tubes.

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

S : nheb (j' aime) les pantalons tube.

W : J' aime beaucoup le maquillage.

M : make-up (maquillage).

E : chi homa les couleurs li tkhayrhom hak f..(Quelles couleurs vous choisissiez).

S : clairs.

W : clairs.

E : toutes les filles aiment le noir, j' adore le noir, rose et le mauve.

M : manhebch (je n' aime pas) noir, nchty bleu.

E : tu n' aimes pas le noir malgré que tu portes une veste et une basket noir.

M : J' adore le bleu, le vert.

W : J' aime beaucoup, le jeune, blanc.

E : elle porte le jaune....

S : J' adore le noir, rose clair.

Dans l'extrait suivant, nous constatons un changement de thème après le style de vêtement Machair et Soundes elles ont coupé la parole de leur amie Wisaal pour confirmer leurs propres points de vue ainsi elles ont changé le thème par le maquillage après revienne une question de la part de l'enquêteur mais avant qu'elle termine (f....) Machair et Wisaal répondent par suivant :

S : clairs.

W : clairs.

**Commentaire :**



## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

D'abord, nous avons constaté la présence de l'identité de chacune de ses phrases et beaucoup de chevauchement entre les trois filles (M : J'adore pantalon tubes.

S : nheb (j'aime) les pantalons tube.)

W : J'aime beaucoup le maquillage.

Ensuite, l'alternance inter phrastique dans l'affirmation suivante :

M : J'adore le bleu, le vert.

W : J'aime beaucoup, le jeune, blanc.

### **Conversation : 02**

#### **Extrait N : 01**

S : Bon fi (dans) el week-end ma mère tayblena seksou <sup>1</sup>(la mère nous a préparé du couscous en kabyle) w bien sur thotelna (elle nous sert a) la table.

E : **seksou** c' est-à-dire couscous.

S : ui, le couscous t3am(couscous).

E : couscous blanc ou rouge.

S : ça dépend **kol mara kifah** (chaque fois comment) mais j' aime beaucoup le rouge avec une sauce w (et) rouge w bien sur thotelna (elle nous sert) **thadhevists** (ce mot signifié les assiettes en kabyle) w... (et)...

E : thadhevists c' est quoi?

S : les assiettes.

E : d' accord.

S : w thagonjaweth (ce mot signifié la cuillère) cuillère c' est la cuillère w nog3do... (et on s' assied).

E : f (a)la table en famille.

---

<sup>1</sup> FREELANG-Dictionnaire en ligne français-Kabyle.

## Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)

---

S: f (à table) la table w nog3do tanik f (et on se s' assoit aussi dans le couloir) **thighargharth** (ce mot signifié le couloir chez les kabyles) Hadda(au fond du) le couloir

S: dans notre maison (**axxam**) c' est la maison bon,voilà.

Dans l'extrait ci-dessus la première locutrice a commencé sa parole par le français, par l'adjectif « Bon » comme une ouverture de la conversation, elle a dit le mot weekend, Après elle a utilisé le mot kabyle « seksou » pour démontre son identité personnelle qui est d'origine kabyle on revient au couscous qui est un plat traditionnel, ensuite un achèvement de la part de l'enquêteur qui pose une question et on peut dire au même temps confirmation concernant le mot « seksou »et l'alternance inter phrasique dans les mots suivants :

S : Bon fi (dans)...

E : d'accord.

### Commentaire :

Nous avons constaté dans cet extrait l'utilisation de trois langues le français, l'arabe dialectal et le kabyle (**seksou,thadhevists,thaghonjaweth**), comme l'utilisation de mot week end et comme nous savons tous qui dit le week end dit le vendredi qui est un jour sacré pour les musulmans, des plats traditionnelle,lire le sorat al kahef,on visite la famille.Ainsi l'utilisation de l'identité personnelle,l'alternance inter phrastique dans :

E : thadhevists c'est quoi.

S : les assiettes.

### Extrait N : 02

K : a bon

Y : moi f el week end (pendant le week end) je prépare khasatan(surtout) les tartes.

E : hih (oui).

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

S : puisque la famille kol netlmou m3a ba3dana nhar jem3a a.(On se réunit chaque vendredi).

S : f el le soir mech fel le matin( le soir et non le matin).

A :ui parceque.

S : bien sur.

Y :f el wa9et doher ntayb( pendant l' heure du doher je prépare) prépare Kachma(peut-être) une tarte wala .

S : ahdri (parle).

Y : ndirh....(je la prépare).

Dans l'extrait suivant nous avons constaté l'identité personnelle dans le changement (moi fel week je prépare khasatan les tartes) puisqu'elles ont parlé de choses salées après Yara a coupé la conversation et parlé sur les tartes avec l'utilisation de l'arabe dialectal avec un mélange du français

### **Commentaire :**

Nous avons remarqué, la présence de l'identité avec l'arabe dialectale ( Y : moi f el week end (pendant le week end) je prépare khasatan(surtout) les tartes). et le français (A :ui parce que).

L'utilisation de l'alternance inter phrastique dans les mots suivants :

K : a bon.

S : bien sûr.

### **Extrait N : 03**

S : kawther vas-y ntya (toi).

K : moi fel week end nheb maman tayblna haja l. (pendant le week end j' aime que maman nous prepare quelque chose).

E : les plats traditionnels.

## Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)

---

K : ui.

E : comme quoi ?

K : mahjouba.

S : l' mahjeb.

K :doubara sur tout doubara nechrouha.

E :emm.(elle est faim)

S : bien sûr.

K: aussi el haswa.

S : haswa ta3 wchih ( haswa de quoi).

K :kayen ta3 farina w smid (il y a haswa de farine et de la semoule).

S :voila,hih(oui).

K :chourba frik.

Y : el 3aich (ce mot signifié un plat traditionnel sous forme de pâte avec la sauce rouge)

Dans l'extrait ci-dessus, les filles continuent de parler sur le même thème qui est les plats traditionnels a de Biskra, la présence de la progression thématique, l'interaction verbal.

L'alternance extra phrastique dans :

S : bien sûr.

### Commentaire :

Les filles parlent sur les plats traditionnelles de Biskra comme (alhaswa, doubara, l'mahajeb), qui préparent par la famille Biskrite dans le weekend.

### Extrait N : 04

K : traditionnel f el jem3a (en vendredi).

E :hna (nous)fel (dans) week end on prépare parfois chakhchoukha,haswa...

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

K :mhajeb.

E :tchicha 3ogbiya ou bien tchicha frik ou mermez(des plats traditionnelles).

K : ui,l' essentiel un plat traditionnelle soit...

A : ui.

E :rechta,chakhchoukht dfour(plats traditionnelles de Constantine).

Y :ui.couscous.

E :couscous blanc ou rouge.

Y:ui.

S :chakhchoukha,doubara.

Dans cet extrait, les filles parlent encore sur les plats traditionnelles de Biskra avec l'utilisation de l'arabe dialectal et le français avec une brève explication de chaque plat, elles courent pour donner les informations de chaque plat (interaction verbal, chevauchement) y a pas de silence, la présence de l'identité personnelle et social.tours de parole.

### **Commentaire :**

Nous remarqué, que les filles elles ont parlé sur tous sur les plats traditionnelles de Biskra (tchicha frik, haswa, couscous, chakhchoukha, doubara, mhajeb) ,sont des plats relatif aux traditions locales et donc elles sont porteuses de l'identité culturelle et ethnique.l'alternance inter phrastique.

### **Extrait N : 05**

E :les pates hado même fel mariages 3ado ydirohom(iles les préparents dans les mariages).

A :hih,(oui) voila.

E :ui,hado(ces) les plats comme rechta.

## Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)

---

Y :3ado ydiro aussi les volovents.

K : w hna (et nous).

E : oui les volovents aussi.

Y: ui.

E :et pour haka(comme ça) les fêtes par exemple adna mawlid

Y :ui

E :al mawlid alnabaoui al charif.

K:adna..(chez nous).

Y : :achoura.

E: achoura.

A:al aid.

E : mouharem,el aid hado wach taybo f les masion ta3kom(que préparez-vous pour ces évènements religieux).

A:tamina hna ndiro tamina.

Y:ntaybo tamina(on prépare tamnia).

A:fel aid ndiro chakhchoukha wala (dans l' aid on prépare chakhchoukha ou) berboucha

Y :wala berboucha.

S:t3am(couscous).

Y :ui.

E :hih (oui),couscous.

K :fel mawlid ndiro tamina.

A:hih(oui).

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

Y :hna(nous) aussi.

A :tamina wala zrir kayen(il y a aussi) r fis.

E :refis,kayen(il y a ) refis ta3(de) Tolga...

A :refis ta3 el koucha(de fourrefis ta3 (de )el kesra.

E:hih,hado (oui,ces).

S:refis mka3abt (des carées).

E :hih,(oui)ta3 al ghares hadak (de al ghares).

E :hih(oui)

A : voila.

Y :zidi(et aussi).

S : et voila

Y : bien sur fel mawlid nechro hadok... (dans le mawlid al nabawi al charif on achete.).

S :hwayj (des choses)sucrés.

Nous avons observé, que les filles parlent sur les plats traditionnels mais cette fois dans les évènements religieux avec l'utilisation de l'arabe dialectal et le français dans les tours de parole.

### **Commentaire :**

Comme nous savons tous, dans les évènements religieux (al mawlid al nabaoui, achoura, moharem, al aid) on prépare un plat traditionnel et, on fait une petite soirée avec la famille, pendant al mawlid al nabaoui al charif on allume les bougies célébrer la naissance de notre Prophète « Mohamed ».

### **Extrait N : 06**

## Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)

---

E: w telbsou fel mawlid haka(vous portez quoi le jour d' al mawlid comme ça ).

A: bien sûr.

Y :kayen(il existe)

E :kayen les kabyles haka w les chaouia yelbso wahdhom.

Y : ui.

E :les karakos (vêtement traditionnel) haka (comme ça).

Y : ui.

A:ih,voila w les algérois aussi.

E :hah(oui).

A :fihom serwal dziri w les kabyles yelbos 3fays ta3 les kabyles w chaouia(il existent le pantalon d' Alger et les vêtements de chawiyas) aussi et c' est ça.

Y:oui,w aussi kayen li ychro hadok ta3 lmawlid el nabaoui al mharek w l...

Dans cet extrait,Les filles parlent sur les vêtements qu'elles portent pendant les évènements religieux avec une brève explication, affirmation, chevauchements dans les tours de parole, l'utilisation de (comme ça) et voilà et oui qui signifie la fin de l'explication Y:oui,w aussi kayen li ychro hadok ta3 lmawlid el nabaoui al mharek w l...).

### Commentaire :

Comme nous avons dit, dans l'extrait précédent les filles parlent sur les évènements religieux, mais cette fois elles ont parlé sur les vêtements qu'elle porte pendant ces évènements on a trouvé ça dans les deux exemples suivants :

A : fihom serwal dziri w les kabyles yelbos 3fays ta3 les kabyles w chaouia (ils existent le pantalon d'Alger et les vêtements de chawiyas) aussi et c'est ça.



## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

Y : oui, w aussi kayen li ychro hadok ta3 lmawlid el nabaoui al mharek w l...).

### **Extrait N : 07**

A: bien sûr , bien sûr, habit nmed (j' aime de donner )mon avis.

Y : ydiro (ils préparent).

S : pour el makla, et je veux dire que lazem ndiro le sport sur tout hena makletna fe... (nous dans nos plats).

Y : lidam (la gresse).

S : lidam, voila fiha la gresse.

A: ui fiha la gresse aussi les pates donc lazem ndiro (il est important de faire) le sport pour garder la taille pour garder une bonne santé.

Y : oui.

A : c' est ça , c' est mon avis juste.

Dans l'extrait suivant, les filles donne des conseils sur le sport, la présence de question réponse durant les tours de parole.

S : pour el makla, et je veux dire que lazem ndiro le sport sur tout hena makletna fe.... (nous dans nos plats).

### **Commentaire :**

Nous avons constaté, que les filles parlent su le sport et comme nous savons tous que les filles aiment de le faire pour avoir une bonne taille.

A: ui fiha la gresse aussi les pates donc lazem ndiro (il est important de faire) le sport pour garder la taille pour garder une bonne santé.

### **Conversation : 03**

#### **Extrait N : 01**

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

S :ehem, Azul fellawen (ce mot signifié salut et est un mot kabyle) bon habit nahkilkom lyoum 3la les vêtements traditionnelles ta3 les kabyles bon fiha la robe bien sur hadik la base **el djeba** (ce mot signifié une robe en kabyle).

A : les accessoires

S : les accessoires w **dejbin wel fouta** (est un nom berbère dérivé de mot arabe mh' arma signifiant foulard) et voilà w bien sûr.

A :lmaquillage.

S : bien sur **el koula** (ce mot signifié une bouteille qui ressemble plus à une bouteille mais qui est faite de poterie)w c' est ça.

E : c' est quoi haka (comme ça) la robe qui tu attires f les mariages kabyle ?

Dans cet extrait, on trouve directement au début la présence de l'identité personnelle dans le mot « Azul Fellawen » comme elle est une fille kabyle, elle a utilisé un mot qui en relation avec sa d'origine pour marquer son identité devant ses copines, après elle a commencé de décrie les vêtements de kabyle avec l'utilisation d'autres langues (l'arabe dialectale, et le français) d'un tour de parole à l'autre.

### **Commentaire :**

Nous avons constaté, la présence de l'identité pour imposer la personnalité devant ses copines, de la part de la fille kabyle Soundes pour décrie les traditions des kabyles dans les mariages.

Ensuite, elle a utilisé « el djeba » qui est une robe connu chez les kabyle avec des couleurs (rouge, rouge), « el fouta » qui est une pièce importante de la robe, elle est fabriqué par un tissu assorti qui se porte par la robe kabyle

En outre, « el djbine » qui est un accessoire met sur la tête, et pour «el koula » qui fait partie de traditions kabyles. L'alternance inter phrastique.

## Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)

---

### Extrait N : 02

A : pour les vêtements traditionnelles de Biskra bon nehbo nelbsou f le mariage les robes classiques.

Y: caftan.

A :caftan.

Y : al koftane (le Caftan) al hafe (c'est une robe traditionnel de chaoui).

A : nhebo nelbso .

E : les robes soirées tu préfères les robes soirées.

A : oui bien sûr.

Y : Hih .

A : Bien sur hna f Biskra.

E : sur toutes les filles.

S : yblso n'aime porte quelle haka les robes.

Dans ce passage, Aya a donné son point de vue (nhbo nlbso f le mariage les robes classiques), après un chevauchement de la part de Yara qu'elle a commencé de parler sur le caftan, al hafe avec l'utilisation de l'arabe dialectal.

A :caftan.

Y : al koftane (le Caftan) al hafe (c'est une robe traditionnel de chaoui).

Commentaire :

Les deux locutrices, parlent sur les vêtements traditionnels de la wilaya de Biskra comme coftan qui est d'origine de Maroc, un vêtement oriental en forme de longue pelisse fourrée, que se porte dans les mariages, en revient au « al haf » qui est la pièce essentielle chez les chawiyas.

### Extrait N : 03

Y : moi yara j'adore les robes classique dans le mariage et le (hhhh).

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

E : tu préfères les robes soirées comme moi.

Y : oui, et les jupes classique aussi.

E : sur toutes les filles.

S : yblso n' aime porte quelle haka les robes.

Dans ce passage, Aya a donné son point de vue (nhbo nlbso f le mariage les robes classiques), après un chevauchement de la part de Yara qu'elle a commencé de parler sur le caftan, al hafe avec l'utilisation de l'arabe dialectal.

A :caftan.

Y : al koftane (le Caftan) al hafe (c'est une robe traditionnel de chaoui).

### **Commentaire :**

Les deux locutrices, parlent sur les vêtements traditionnels de la wilaya de Biskra comme coftan qui est d'origine de Maroc, un vêtement oriental en forme de longue pelisse fourrée, que se porte dans les mariages, en revient au « al haf » qui est la pièce essentielle chez les chawiyas.

### **Extrait N : 03**

Y : moi yara j' adore les robes classique dans le mariage et le (hhhh).

E : tu préfères les robes soirées comme moi.

Y : oui, et les jupes classique aussi.

A : Oui.

S : même, le pantalon.

A : Veste.

Y : chemise.

E : chemise blanche oui.

Y : avec jupe ou serwal (pantalon) classique.

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

S : Voilà.

Dans l'extrait ci-dessus, l'adaptation de filles avec le thème de vêtement et l'interaction verbale.

### **Commentaire :**

Nous avons remarqué que elles ont parlé bien sur le thème des vêtements, puisque comme nous savons tous que elles adorent ce genre de sujet. L'interaction verbale, l'utilisation de l'arabe dialectal avec le français. L'alternance inter phrastique dans l'explication

(Y : moi yara j'adore les robes classique dans le mariage et le (hhhh)).

### **Extrait N : 04**

E : et pour Kawther.

A :goli haja(dis quelque chose).

K: ehem, les robes classique bien sûr et j' aime le caftan sur tout vêtements moderne et couleur bleu.

E : tu aimes la couleur bleu

K : ui.

E : beaucoup.

K : ui.

Y : bon, c' est bon.

Dans l'extrait suivant, une autre fille parle qui est Kawther elle n'a pas parlé au début parce qu'elle est un peu timide, elle a dit qu'elle préfère le style moderne avec la couleur bleu avec une répétition de mot (oui).Enfin, Yara elle a terminé la conversation avec le mot (c'est bon).

### **Commentaire :**

Nous avons noté, l'adaptation des filles sur le thème de vêtement et style, allongement, chevauchement, on peut dire trois types de l'alternance codique avec l'identité personnelle.

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

## **Conversation: 04**

### **Extrait N: 01**

W : fel week end J' aime norgod(dormir).

E: dormir.

M : c' est bien.

W: netfarj fel TV(regarder la télévision).

E : regarder la TV.

W : sur tout el hnouda(les films indiens).

E :ui, mbc bollywood (une chaine indienne).

W :nheb nta3 el koutoub (j' aime bien de lire les livres)

E: la lecture, en arabe ou quel langue.

W: en arabe riwayate(les romans) et j' aime beaucoup dans le week end reposé et même temps j' aime lire les études pour..sur tout ki ykon 3adna des devoirs (quand on a) des examens des fois je visite la maison de ma grand père et grand-mère n3agbo al wa9et.(pour passer le temps).

E : la journée. J' aime de lire les romans en français, la photographie, faire une nouvelle couleur de verni a ongles.

W: m3a la famille (avec la famille).

Dans cet extrait, les filles commencent de parler sur le weekend, elles sont adapter avec le thème puisque elles ont expliqué comment elles passent leur temps étape par étape.

### **Commentaire :**

Nous avons noté l'interaction verbal concernant le thème de weekend, puisque qui dit le weekend dit un temps libre on peut faire tout chanter, dessiner, faire le sport, visiter la famille et prendre des photos comme souvenirs.

## Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)

---

### Extrait N : 02

Z :fel weekend nheb nsem3 lghna fel week-end nog3od(pendant le weekend je perefrere d' écouter les la musique et je repose).

E: quel genre de chansons ?

W:j' aime beaucoup les chansons françaises

Z:anglaises.

M :français,turkiya(les chanson turcs)

Z :ana, nheb fel week-end nod 3adi nod bekri hakak 7 na9di m3a maman chwiya w b3ed 7 nro7 nontrini el judo fe hashtag W mb3ed nraw7 nrepsi chwiya w mb3ed nraje3 nrevisé français

E: les études

A :je dance.

R :hhhh.

E: les chansons

A :kima gat1 nasm3 el mosi9a nog3od m3a maman

E : avec ta mère

A:nal3ab m3a khoti(joue avec mes frères)

E :joué avec tes frères.

A : ui.

M :bel ballon wla... (avec le ballon ou)

A:ah,ui.

M:f dar (à la maison).

A :nal3bou match,nal3bou hhhh kolch(on joue un match,le tout).

A:ghomyda(jeu de cache-cache).

E: c' est bien.

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

Dans cet extrait, avec un grand silence les filles continuent de parler comment elles vont passer leur weekend, nous avons constaté la présence de la progression thématique, chevauchement dans les tours de parole pour faire ressortir l'identité de chacune d'elles avec l'utilisation de l'arabe dialectal beaucoup plus que le français.

### **Commentaire :**

Comme nous savons tous, pendant le weekend on aime de faire beaucoup de chose lire les romans faire le sport, aller au marché, visiter la famille. L'identité personnelle et l'alternance inter phrastique presque dans tout l'extrait.

### **Extrait N : 03**

/

M :nheb nokhrj haka m3a s7abati (j' aime sortir avec mes copines).

E : ou ?

M:mch ta3 lycée 3andi s7abati nro7o al hadi9a(c' est pas mes collègues j' ai des autres copines on allait ensemble au jardin).

R:ui.

M:nheb nro7 nhar sebt 3andi nro7 rasem norsom(je préfère aller à l' institut pour dessiner).

E: pour dessiner.

W :moi, je...

M :sa3at ki ykon 3adna lwa9t nakhdmo masque ana w maman (quand on a le temps moi et ma mère on fait des masques).

E :masque pour le visage.

Dans cet extrait, chacune d'elles décrivent comment elles vont passer leur temps, allongement, chevauchement, explication, reformulation, et tout ça pour ressortir leur



## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

identité elles ont contente de parler de ce genre de thème avec l'utilisation de l'arabe dialectal et le français.

### **Commentaire :**

Nous avons constaté l'adaptation de filles avec ce genre de thème comme elles vont passer leur temps avec leur famille, l'identité personnelle (M:nheb nro7 nhar sebt 3andi nro7 rasem norsom (je préfère aller à l'institut pour dessiner).l'alternance extra phrastique (M:mch ta3 lycée 3andi s7abati nro7o al hadi9a (c'est pas mes collegues j'ai des autres copines on allait ensemble au jardin).

### **Extrait N : 04**

M:ana f 7yty nheb haka haka les personnes intelligents fe hyat el bani adam (ce mot signifié la vie de l'être humain)

E:les amis tawa3ek bah y7afzok diri des autres nouvelles choses (pour vous motiver pour faire).

M :ana(moi) toujours heureuse et je reste heureuse.

E :optimiste dans la vie.

A :moi non.

E : pessimiste.

M :nhbch haka s7abat ykounouch monafi9in (j'aime pas comme ça les filles d'hypocrisie)

Z :kayen ghir homa

E : wchi haka ya3ni zido 7wyj dirihom fel week-end

W:le marché

E: pour acheter des vêtements .

Z :al bokhary (un marché a biskra).

E: zegag ben ramdhan(un marché a biskra).

Dans l'extrait suivant, les locutrices utilisent le français et l'arabe dialectal avec les pauses un peu de silence chevauchement.

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

### **Commentaire :**

Nous avons noté l'adaptation des filles pour montrer leurs identités devant le groupe l'utilisation de l'arabe dialectal et le français, l'alternance inter phrastique (M : ana (moi) toujours heureuse et je reste heureuse).

### **Conversation : 05**

#### **Extrait N : 01**

Kader : salamo 3alykom (salut) ma matière préférée c' est le math .

Enquêteur : pourquoi tu aimes le math ?

Kader : le math, parce que c' est difficile maygdch ay w7ed hakka y9raha.

E : donc tu es très intelligent.

Kader : (Rire) ,ui, non sama ne9ra math hakka (comme ça bien w nchtiha (je l' aime).

E : wchih les notes li tjibhom fel math (quels sont les notes vous obtenez).

Kader : 14,15.

E : : Bravo très bien, et pour Wael.

W : : doka ana nchti ne9ra génie-civile t3jbni (maintenant j' aime d' étudier la génie-civil puisque je l' aime) puisque sama tchofi fiha haka 7wyj gal 3aychinhom f el wa9i3 gal haka kifah tebni, kifah dir .

E : le réel.

W : w ana sama (et moi donc) chayb ta3na (ce mot signifié mon père).

Dans l'extrait ci-dessus Kader a commencé la parole par un salut malgré qu'il est confus ensuite, il a entamé de parler sur son matière préférée avec l'utilisation du français et de l'arabe dialectal. Après revient Wael qui a coupé la parole pour parler et décrire la matière qu'il préfère qui est la génie-civile avec des mots de l'arabe dialectal.

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

### **Commentaire :**

Nous avons constaté, l'adaptation de garçons sur la matière qu'il préfère avec l'utilisation de termes scientifiques, comme le math, la génie-civil, l'alternance inter phrastique (W : : doka ana nhti ne9ra génie-civile t3jbni (maintenant j'aime d'étudier la génie-civil puisque je l'aime) puisque...)

### **Extrait N : 02**

E : c' est quoi la génie-civile wchih l7wayj li t9rahom

W : n9raw haka kifah tebni, n9rw kifah tkhdem trig tebni dar.

Enquêteur : la route.

W: tfasal dar, gdah y7taj lmachrou3 hada, gdah sward (combien le projet besoin).

E: la route, l' argent.

Kader : les bureaux d' études.

E: a comme les architectes

W : hih l' architecte sama hya khedma ta3 architecte mais ki chghol sghyar (oui le travail de l' architecte donc elle est comme le travail de l' architecte mais un peu petite)

E : mais je pense il y a une différence entre un architecte et un homme qui étudie ...

Kader : non.

E : génie-civile.

Kader : dork (maintenant).

E : personnellement, j' ai un frère qui est un architecte.

Kader : génie-civile haka (comme ça)

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

E : il est tout le temps devant son PC (ce mot et en anglais signifié personnelle computer), il prépare les plans, les projets.

W : hih(oui).

R : des projets pour les maisons.

Kader : géni-civile l3am ta3 lbac t3y ki chghol (en l' année du bac soit) tronc commun mkhalta (mélange on étudient) n9rw topo graphe (mesure les terrains et relève leur caractéristiques afin de réaliser des projets de constructions ou d' aménagement.

Dans l'extrait suivant, les deux locuteurs sont adaptés avec l'enquêteur concernant le thème des études, la présence de l'interaction verbale dans les tours de parole.

### **Commentaire :**

Nous avons noté, la présence de l'interaction verbale et l'adaptation dans le thème de la génie-civil, l'identité personnelle.

Comme nous savons tous, que les garçons n'aiment pas les études malgré tout ils ont parlé de leur branche qui est le math.l'alternance intra phrastique (Kader : géni-civile l3am ta3 lbac t3y ki chghol (en l'année du bac soit) tronc commun mkhalta).l'arabe dialectale et le français.

### **Extrait N : 03**

E : c' est quoi topo graphe?

W : t7seb al masafat gal t7sbi masafa kbira ( elle calcule les distances par exemple les grandes distances).

Kader : superficie

Wael : bel yed(avec la main) donc avec la machine de topo graphe diri biha bel i7dathiyat t3ha gdah haka (tu peux la utiliser comme leur coordonnées)sama hya haja metawra 3la kima ta3 bkry haka kano y7sbo comme ça ,w kayen n9raw 3la...

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

Kader : les systèmes triangles par exemple li yjou(on les trouves) f les grandes salles de sport

La terrasse ta3hom (leur)matjiche avec ciment, système hada yjy bel fer w lazmk t7sbi la force ta3o haka(il important de le calculé avec sa fore comme ça).

Dans l'extrait ci-dessus, les garçons ils sont changés de génie-civil au topo graphe qui est une branche en math.

Comme on a dit, par avant que, l'adaptation de garçons avec le même thème, l'interaction verbale dans les tours de parole.

### **Commentaire :**

Nous avons remarqué, l'adaptation avec le thème comme ils étudient la même branche avec la présence de l'identité personnelle et l'alternance inter phrastique (W : t7seb al masafat gal t7sbi masafa kbira).

### **Extrait N : 04**

W :ana hab nwli architecte.(je veux devenir un architecte).

E : un architette, Inchallah.(si Dieu le veut).

E : pourquoi tu prefere le métier de l' architecte.

W :sama lw7ed mn soghro y7ws 3liha.(c' est un rêve depuis l' enfance).

E : depuis l' enfance.

W :hih(oui).

Kader : Moi, nchallah hab n9ra mécanique d' avion.

E : je pense est une spécialité dans la technologie.

K :non,hady kayna ki chghol 3and l3askar mb3ed tkhyr kayn li yokhrjo (c' est une spécialité dans un école militaire,pour devenir pilote ).

E :Inchallah(si Dieu le veut).

## **Chapitre02 : Etude qualitative de l'alternance codique de conversation, analyse et interprétation des données (approche conversationnelle)**

---

Dans le dernier extrait, de la 5ème conversation, les garçons parlent sur leur métier de l'avenir (W : ana hab nwli architecte.(je veux devenir un architecte)( Kader : Moi, nchallah hab n9ra mécanique d' avion).

La présence de question, réponse (tours de parole), l'explication de chaque métier. Avec l'utilisation de l'arabe dialectale et un peu du français.

### **Commentaire :**

Nous avons remarqué, l'adaptation avec le thème de métier puisque comme nous savons tous que les garçons aiment beaucoup de parler sur ce genre de thème.la présence de l'identité personnelle, l'alternance extra phrastique (E : Inchallah (si Dieu le veut).

### **Résultats :**

A la fin de ce chapitre, nous avons constaté l'utilisation de l'alternance de type inter phrastique beaucoup plus par les jeunes lycéens, puisqu'ils ont en train d'explique et parfois confirmé par une affirmation et l'identité ethnique et culturelle pour démontrer leur appartenance culturelle.

A travers cette expérience, nous avons confirmé que l'alternance codique est une stratégie de communication qui nous permet de résoudre beaucoup de problèmes dans une conversation comme : le blocage pendant la parole, la prononciation d'un mot difficile on peut le remplacer par un mot d'une autre langue.



## **CONCLUSION GENERALE**



L'étude que nous avons menée, sur le phénomène de l'alternance codique a prouvé son importance chez les lycéens. Ce qui nous avons contacté utilisent un langage non académique mais un ensemble de mots moulés parfois à l'arabe, le français, et d'autre dialecte. Chose qui est devenu toute a fait courante dans la communication.

D'après ce qui précède, il est impossible de réduire ou de modifier ce mode de communication imposé par les différentes cultures qui ont laissé leur empreinte à travers le temps.

La variation des langues, est un phénomène linguistique qui s'impose dans la société algérienne pour la communication et l'interaction, mais quand on parle de la fonction qui remplit chaque forme de langage nous tombons entre deux choses. Le premier qui est l'arabe standard qui est la forme linguistique appropriée dans le milieu de l'enseignement

C'est la langue officielle qui remplit l'objectif, le second qui est l'arabe dialectal qui a imposé son existence comme langue maternelle.

Pour exprimer l'ampleur de ce phénomène, et son impact sur la langue de communication nous avons élaboré deux chapitres. Le premier chapitre pour définir les concepts clés tels que la langue, le langage, la communication, l'alternance codique et le contacte entre les langues et l'identité. Le deuxième chapitre a été réservé pour la présentation et la description de notre corpus et l'analyse de conversation.

A travers la partie théorique et pratique, nous avons constaté les causes de l'utilisation de l'alternance codique par les lycéens :

- La spécificité du sujet : comme certains sujets, nécessitent dont parler dans les détails une langue différente de la langue des locuteurs.
- Les citations : l'AC apparait si un mot ou une phrase est cité.
- Preuve de solidarité : lorsque nous exprimons notre gratitude avec l'autre, l'alternance codique semble rendre le contexte différents de l'habituel.
- L'explication : parfois, l'autre ne comprend pas un mot de sorte que le locuteur est obligé de faire une rotation linguistique pour simplifier le sens.

- Les termes : les gens utilisent des termes et des mots d'autres langues dans ce cas. Si les mots sont traduits littéralement parce que leur signification est différente d'eux alors nous irons ici pour exprimer la signification précise du mot.

**LES REFERENCES  
BIBLIOGRAPHIQUES**

## I. OUVRAGES

1. BERNARD ZONGO. *le parler «Le parler ordinaire multilingue A Paris» ville et alternance codique préface de Philippe Blanchet*, Ed.L'Harmatta.
2. CECILE CANUT et DOMINIQUE CAUBET, *comment les langues se melangent*, Codeswitching en Francophonie, Paris, Ed.L'Harmattan, DL 2002.
3. JHON, JOSEPH, GUMPRESZ, *engager la conversation, introduction sociolinguistique interactionnelle*, traduit de l'anglais par michel dartevelle martine gilbert et issac joseph, LES EDITIONS DE MINUIT.
4. KERBRAT-ORECCHION Catherine, *le discours en interaction*, édition Armand Colin, 2005.
5. LANGUE URBAINE ET IDENTITE, Langue et urbanisation linguistique à Rouen, Venise, Athènes et Mons, Ed.Thierry BULOT, Préface de Jurgen Erfurt.
6. LOUIS-JEAN CALVET, *Les voix de la ville, Introduction à la sociolinguistique urbaine*, PETITE BIBLIOTHEQUE PAYOT.

## II. THESES ET MEMOIRE

1. Thèse BELAZREG.NASSIMA, *Processus d'appropriation de la parole dans un contexte bilingue/biculturel*. Doctoral thèse, sciences du langage, université Mohamed khider, Biskra ,2018/2019.
2. Thèse CYRIL, TRIMAILLE, *approche sociolinguistique de la socialisation langagière d'adolescents*, Université Stendhal(Gernoble) ,2003.
3. Cité par HANANE KHELIFI, *L'alternance codique dans l'émission radiophonique « média mania »* Université mohamed seddik Ben yahia, jijel Algérie-Master en science du langage2012.

## III. ARTICLES ET REVUES

1. Carole Ferret, cahier d'Asie centrale, l'identité une question de définition, p459
2. Code-switching, co-texte, contexte : une analyse du jeu de langue dans les conversations bilingues, Charles Brasart, p107.
3. De la compétence communicative vers la compétence informationnelle, ouverture et opportunité, Dany Etienne, p133.
4. L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété, Jamel ZENATI, p137.
5. L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal, Saad Fadel Faraj

6. Le français parlé radiophonique : contact de langues et alternance codique, Sadi Nabil, maître de conférences en science du langage, laboratoire Lailemm, université de Bejaïa, Algérie.
7. Les caractéristiques de l'alternance codique et de l'emprunt chez les français installés en suède, Véronique Saheb.
8. Paul, Miclau, identité sociale, identité culturelles et compétence, in Hommage (référence à complter) ,2006
9. L'impact du contact entre les langues.L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie, Interference as a Particularity of « Broken French » in Algéria.Hadjira Medane.
10. L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété, Jamel ZENATI, p137.
11. Les' textos' plurilingues : l'alternance codique comme ressource d'affiliation a une communauté globalisée, Etienne Morel, Simona Pekarker Doehler, Dans Reveu Français de linguistique, appliqué 2013/2(vole. XVIII) pages 29 à 43.
12. Le concept de « communauté linguistique »face à la réalité du terrain, le concept de camunautat linguistica a la realitat del terran, Carmen Alén Garbato and Alexia Kis-Marck.
13. Le langage façonne notre identité, posté le19 septembre 2015 par François-Xavier CECILLON, laisser un commentaire, maison d'édition nouvelle cité.
14. L'identité dans la communication, Edmond Marc Lipiansky, communication langages année 1993/97/p31.
15. L'identité linguistique : une construction social et/ou un processus de construction socio-discursive ?, Dr Abdenour Arezki, université de Bejaia, Algérie, p
16. Michael BYRAM, langues et identités, étude perliminaire, langue et scolarisation, division des politiques linguistiques, Strasbourg,
17. Robert Nicolai, la traversé de l'empirique. Essai d'épistémologie sur la construction des représentations de l'évolution des langues, Paris, Ophrys (bibliothèque de faits de langues) ,2000(compte rendu), Macrotte stéphane ,2003.

#### **IV.        DICTIONNAIRES**

1. Dictionnaire de français, la toupie.
2. FREELANG-Dictionnaire en ligne français-Kabyle.
3. Jean, Dubois. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris : Larousse, 1994, p, 90.
4. Le dictionnaire de langue française, le Robert1951, en ligne.
5. Le petit Larousse en ligne, 2019.

6. Raverso Traduction.

## V. SITOGRAPHIES

1. [https://www.ac-clermont.fr/disciplines/fileadmin/user\\_upload/ScEconomiquesEtSociales/ressources\\_pedagogie/terminale\\_tronc\\_commun/fondamentaux\\_socio/fiche12.pdf](https://www.ac-clermont.fr/disciplines/fileadmin/user_upload/ScEconomiquesEtSociales/ressources_pedagogie/terminale_tronc_commun/fondamentaux_socio/fiche12.pdf)
2. [http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/notions/conscien/esp\\_prof/synthese/identite.htm](http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/notions/conscien/esp_prof/synthese/identite.htm)
3. <http://adonis.lalib.fr/E9782370541628.pdf>.
4. <https://www.amazon.com/Shaping-Teacher-Identity-Lessons-Define/dp/1723480835>.
5. [https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital\\_inter\\_arabe.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital_inter_arabe.htm)
6. <https://www.diachronie.be/hlff/pages/050101.html>.
7. <https://www.doc-etudiant.fr/Social/Ressources-humaines/Rapport-La-communication-en-general-110888.html>.
8. <http://jacquet.stephan.free.fr/communication.pdf>.
9. <https://www.oposinet.com/temario-de-frances-secundaria/temario-1-frances-secundaria/tema-6-la-comptence-communicative-lanalyse-de-ses-composants/>.
10. <http://dspace.univ+djelfa.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1092/mebarka%20memeo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
11. <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>.
12. [http://eole.irdp.ch/activites\\_eole/annexes\\_doc/annexe\\_doc\\_18.pdf](http://eole.irdp.ch/activites_eole/annexes_doc/annexe_doc_18.pdf).
13. <https://www.diachronie.be/hlff/pages/050101.html>.
14. <https://journals.openedition.org/corela/1476>.
15. [https://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=FR](https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=FR).

# ANNEXES

## Conversation N : 01

M : Ynough ismi (ce mot signifié je m'appelle) machair «tachawith tahrouit si »ce mot signifié « je suis d'origine chaouia ») Annaba al Hajjar, j'ai 16ans; « khasgh athwaligh tathbibth » « (j'aime bien étudié pour être un médecin) », thibigh aroth (ce mot signifié j'aime le style).

S :(hhhh).

W :(hhhh) Je m'appelle Wissal j'ai 17ans Chaouïa exactement men Ain Zaatout Biskra / (hhhh)

S :Ismi (je m'appelle) soundes (tchawith tahrouit (je suis d'origine chaouia) j'ai 16ans d'origine men Batna.

M : J'adore le style sportif may3jbnich(ne me plait pas) style classique.

E : Pourquoi tu préfères le style sportif ?exclamation inter phrastique

M : ye3jbni,nchtih (me plait) style sportif nhes rouhi (je me sens) à l'aise quand je le porte et je préfère de choisir mes vêtements mankhalich (je ne laisse pas) maman tkhyrli (choisir à ma place)

E: ah d'accord et soundes tu préfères comme quoi des vêtements ? Est-ce que le style sportif wla (ou bien) style classique ?

hhhh(Rire,bruits)

S: style sportif

E : pourquoi le style sportif exactement ?

S : haka, nebghih (comme ça, je l'aime).

S : je préfère de choisir mes vêtements nchty nkhyr (je préfère de choisir) \*\*\*\* mais maman non.

W : j'aime beaucoup le style classique et je n'aime pas le style sportif puisque manhbehch (je n'aime pas) sport.

E : ah, tu n'aimes pas? Le sport et le style sportif ?

W: oui.

E : et pourquoi tu as choisi le style classique ?

S : thesi rouhk (tu sens que tu es) à l'aise.

/

E : est-ce que rakom d'accord avec le style classique taa (de) Wissal ?



M : non.

W : w 3lah (pourquoi) ?

S : manhsech rouhi fih (ce mot signifié je me ne sens pas) à l'aise.

W : ana nhes rouhi fih (ce mot signifié je me sens) à l'aise.

S : j'adore le style sportif.

\*\*\*\* 3 interlocuteurs à la fois l'identité.

W : 3labiha l3ebti sport gbil ! (c'est pour ça ! tu as pratiqué le sport avant).

E : donc tu aimes beaucoup le sport ?

S : Yeh (oui).

M : J'adore pantalon tubes.

S : nheb (j'aime) les pantalons tube.

W : J'aime beaucoup le maquillage.

M : make-up (maquillage).

E : chi homa les couleurs li tkhayrhom hak f..(Quelles couleurs vous choisissiez).

S : clairs.

W : clairs

E : toutes les filles aiment le noir, j'adore le noir, rose et le mauve.

M : manhebch (je n'aime pas) noir, nchty bleu.

E : tu n'aimes pas le noir malgré que tu portes une veste et une basket noir !

M : J'adore le bleu, le vert.

W : J'aime beaucoup, le jeune, blanc.

E : elle porte le jeune !

S : J'adore le noir, rose clair.

W : et le vert tani (aussi), mais je n'aime pas le noir.

M : je n'aime pas le noir.

S : J'adore le noir.

W : ana (moi) je préfère le choix yerj3 Imaman hiya li tkhayrli 9achi.

M : moi liya.

S : moi aussi, ana li nkhyer (c'est moi qui choisis)

E : wissal tout le temps

W: non, des fois.

## **Conversation N : 02**

S : Bon fi (dans) el week-end ma mère tayblena seksou (la mère nous a préparé du couscous en kabyle) w bien sur thotelna (elle nous sert a) la table.

Enquêteur : seksou c'est-à-dire couscous (achèvement) intra-phrastique

S : ui, le couscous t3am (couscous).

E : couscous blanc ou rouge.

S : ça dépend kol mara kifah (chaque fois comment) mais j'aime beaucoup le rouge avec une sauce w

(et) rouge w bien sur thotelna (elle nous sert) thadhevists (ce mot signifié les assiettes en kabyle) w...

(et)...

E : thadhevists c'est quoi.

S : les assiettes.

E : d'accord.

S : w thagonjaweth (ce mot signifié la cuillère) cuillère c'est la cuillère w nog3do... (et on s'assied)

E : f (a)la table en famille

S : f (à table) la table w nog3do tanik f (et on se s'assoit aussi dans le couloir) thighargharth (ce mot signifié le couloir chez les kabyles) Hadda (au fond du) le couloir

E : le couloir !

S : dans notre maison (axxam) c'est la maison bon !voila

E : et pour aya aya

A : oui, ma mère taybelna fel week end chakhchoukha ( elle nous prépare pendant le Week- end chakhchokha)

E: biskria!

A : oui, biskria (de biskra)

E : un plat traditionnel

A : oui traditionnelle, nog3dou..(on s'assied)

E: en famille

A: en famille dans la table, communication m3a ba3dana(entre nous) (rire)

naklo kifkif w ngasrou w nahkou(on mange ensemble et on discute et on raconte nos histoires) ngasrou,ngasrou....(on discute).

Y : w ngasrou(on discute).

Soundes: w nchaykho, njam3o w njam3o (ce mot est un synonyme de ngasrou qui veut dire on discute).

K : a bon

Y : moi f el week end (pendant le week end) je prépare khasatan(surtout) les tartes

E :hjh (oui)

S : puisque la famille kol netlmou m3a ba3dana nhar jem3a a.(On se réunit tous le vendredi)

S :f el le soir mech fel le matin( le soir et non le matin)

A :ui parceque ...

S : bien sur

Y :f el wa9et doher ntayb( pendant l'heure du doher je prépare) prépare Kachma(peut-être) une tarte wala .

S : ahdri (parle ).

Y : ndirh....(je la prépare).

S : kawther vas-y ntya (toi).

K : moi fel week end nheb maman tayblna haja l. (pendant le week end j'aime que maman nous prépare quelque chose).

E : les plats traditionnels.

K : ui.

E : comme quoi !

K : mahjouba.

S : l'mahjeb.

K :doubara sur tout doubara nechrouha.

E :emm.(elle est faim).

S : bien sûr.

K: aussi el haswa.

S : haswa ta3 wchih ( haswa de quoi).

K :kayen ta3 farina w smid (il y a haswa de farine et de la semoule).

S :voila,hih(oui).

K :chourba frik.

Y : ui.

K : emmm...

Y : el 3aich (ce mot signifié un plat traditionnel sous forme de pâte avec la sauce rouge).

K :pizza galette

E :galette pendant le week end, nous on prépare un plat traditionnel.

K :ehem.

A:hih(oui) bien sur,chaque famille f biskra ydiro,ytybo el kesrat( elles préparent et cuisent el kesra )

Y :la kasdi avec la chourba (je veux dire avec la chourba).

A :non,non déjà chaque famille f Biskra ytybo kesra ytybo l'essentiel 3afsa(elles préparent et cuisent l'essentiel une chose).

E : traditionnel.

K : traditionnel f el jem3a (en vendredi).

E :hna (nous)fel (dans) week end on prépare parfois chakhchoukha,haswa....

K :mhajeb.

E :tchicha 3ogbiya ou bien tchicha frik ou mermez(des plats traditionnelles).

K : ui,l'essentiel un plat traditionnelle soit...

A : ui.

E :rechta,chakhchoukht dfour(plats traditionnelles de Constantine).

Y :oui.couscous.

enquêteur :couscous blanc ou rouge.

Y:oui.

E : soit thrida

A : couscous...lokher(l'autre) thrida ou rechta,chakhchoukht dfour c'est pas,machi t3 bsakra sama(ce n'est pas un plat de biskra).

E :homa ta3 (),costantine normalement.

A :voila,mch t3 l bsakra (c'est pas de biskra).

E: mais hena ndirohom (on les prépaes) des fois.

A :voila,c'était el haswa.

E :el haswa.

K :mhajeb.

S :chakhchoukha,doubara.

E :les pates hado même fel mariages 3ado ydirohom(iles les préparents dans les mariages).

A :hih,(oui) voila.

E :ui,hado(ces) les plats comme rechta.

Y :3ado ydiro aussi les volovents.

K : w hna (et nous).

E : oui les volovents aussi.

Y: ui.

E :et pour haka(comme ça) les fêtes par exemple adna mawlid

Y :ui

E :al mawlid alnabaoui al charif.

K:adna..

Y : :achoura.

E: achoura.

A:al aid.

E : mouharem, el aid hado wach taybo f les masion ta3kom(que préparez-vous pour ces évènements religieux).

A:tamina hna ndiro tamina.

Y:ntaybo tamina(on prépare tamnia).

/

A:fel aid ndiro chakhchoukha wala (dans l'aid on prépare chakhchoukha ou) berboucha

Y :wala berboucha.

S:t3am(couscous).

Y :ui.

E :hih (oui),couscous.

K :fel mawlid ndiro tamina.

A:hih(oui).

Y :hna(nous) aussi.

A :tamina wala zrir kayen(il y a aussi) rfis.

E :refis,kayen(il y a ) refis ta3(de) Tolga...

A :refis ta3 el koucha(de fourrefis ta3 (de )el kesra.

E:hih,hado (oui,ces).

S:refis mka3abt (des carées).

E :hih,(oui)ta3 al ghares hadak (de al ghares).

E :hih(oui)

A : voila.

Y :zidi(et aussi).

S : et voila

Y : bien sur fel mawlid nechro hadok.... (dans le mawlid al nabawi al charif on achete.).

S :hwayj (des choses)sucrés.

/

E: w telbsou fel mawlid haka( et vous porte quoi par exemple).

A: bien sûr.

Y :kayen(il existe)

E :kayen les kabyles haka w les chaouia yelbso wahdhom

Y : oui.

E :les karakos (vêtement traditionnel) haka (comme ça).

Y : oui.

A : ih,voila w les algérois aussi.

E :hih(oui).

A :fihom serwal dziri w les kabyles yelbos 3fays ta3 les kabyles w chaouia(il existent le pantalon d'Alger et les vêtements de chawiyas) aussi et c'est ca

yara:oui,w aussi kayen li ychro hadok ta3 lmawlid el nabaoui al mharek w l...

A: bien sûr ,bien sûr, habit nmed (j'aime de donner )mon avis.

Y :ydiro(ils préparent).

S :pour el makla,et je veux dire que lazem ndiro le sport sur tout hena makletna fe....(nous dans nos plats).

Y :lidam(la gresse).

S :lidam,voila fiha la gresse.

E : el bsakra ychto haka les choses haka(les familles de Biskra aiment des choses comme ça).

A:ui fiha la gresse aussi les pates donc lazem ndiro (il est important de faire)le sport pour garder la

taille pour garder une bonne santé.

Y :oui.

A :c'est ça ,c'est mon avis juste.

E :est ce que ntya diri sport(tu fais).

A :ui,je le préfere.

Y : toujours.

E : combien de fois par semaine

A ;ça dépend

E :wala (ou bien) a la maison

A : à la maison bien sûr par exemple nod bekri nheb ndiro au matin (je me reveille

Y : oui.

S :wala (ou bien) au soir.

Y :kayen le ydir.

A :quand je.

Y :kayen li ydir sport kbel ma yoftro (il y a des personnes que faient le sport avant de boire le petit déjeuner).

A : quand je me sens à l'aise w bien sur 3andi(j'ai les deux séances) hadok 2heures fel lycée donc.

S : et voilà.

A: merci.

### **Conversation N : 03**

S :ehem, Azul fellawen (ce mot signifié salut et est un mot kabyle) bon habit nahkilkom lyoum 3la les

vêtements traditionnelles ta3 les kabyles bon fiha la robe bien sur hadik la base el djeba (ce mot

signifié une robe en kabyle).

A : les accessoires

S : les accessoires w dejbin wel fouta (est un nom berbère dérivé de mot arabe mh'arma signifiant

foulard) et voilà w bien sûr.

A :lmaquillage.

S : bien sur el koula (ce mot signifié une bouteille qui ressemble plus à une bouteille mais qui est faite

de poterie) w c'est ça.

E : c'est quoi haka (comme ça) la robe qui tu attires f les mariages kabyle.

A : donc les robes t3oud fiha tarza haka avec des couleurs jaunes, rouges.

E : bleu.



A : bleu, bleu ciel.

Y : tissu t3ha ykon satin.

A: voilà ça dépend w...

Y : kayen deux couleurs ya tkon noir et blanche.

A : bien sur l'orange w noir wel blanc c'est.

E : avec les accessoires hadok.

Y : ui.

A : bien sûr, bien sûr.

E: la robe blanche avec...

Y : traditionnelle.

A : w laz m terfdi (il important de le porter) m3ak al koula w c'est ça.

Y : bon et pour.

E :et pour Aya.

A : pour les vêtements traditionnelles de Biskra bon nehbo nelbsou f le mariage les robes classiques.

Y: caftan. A :caftan.

Y : al koftane (le Caftan) al hafe (c'est une robe traditionnel de chaoui).

A : nhebo nelbso .

E : les robes soirées tu préfères les robes soirées.

A : oui bien sûr.

Y : Hih .

A : Bien sur hna f Biskra.

E : sur toutes les filles.

S : yblso n'aime porte quelle haka les robes.

A : donc machi 3andhom sama robe haka.

Y : Robe spécial.

A : Bien sûr, Voilà.

S : F Biskra.

A : ndhom el haf (ce mot signifié une robe traditionnelle de Chaouïa).

Y : moi yara j'adore les robes classique dans le mariage et le (Rire).

E : tu préfères les robes soirées comme moi.

Y : oui, et les jupes classique aussi.

A : Oui.

S : même, le pantalon.

A : Veste.

Y : chemise.

E : chemise blanche oui.

Y : avec jupe ou serwal (pantalon) classique.

S : Voilà.

E : et pour Kawther.

A : goli haja(dis quelque chose).

K: ehem,les robes classique bien sûr et j'aime le caftan sur tout vêtements moderne et couleur bleu.

E : tu aimes la couleur bleu

K : ui.

E : beaucoup.

K : ui.

Y : bon, c'est bon.

W :fel week end J'aime norgod(dormir).

E: dormir.

M : c'est bien .

W: netfarj fel TV(regarder la télévision).

E : regarder la TV.

W : sur tout el hnouda(les films indiens).

E :oui, mbc bollywood (une chaine indienne).

W :nheb nta3 el koutoub (j'aime bien de lire les livres)

E: la lecture, en arabe ou quel langue.

W: en arabe riwayate(les romans) et j'aime beaucoup dans le week end reposé et même temps

j'aime lire les études pour..sur tout ki ykon 3adna des devoirs (quand on a) des examens des fois je

visite la maison de ma grand père et grand-mère n3agbo al wa9et.(pour passer le temps).

E : la journée. J'aime de lire les romans en français, la photographie, faire une nouvelle couleur de

verni a ongles.

W: m3a la famille(avec la famille).

E : chez la grand-mère

Z :ana j'aime beaucoup le weekend parce que.

E :treposi fih t3oudi à l'aise(tu reposes et tu sens à l'aise).

Z :nlga ra7ti fih nheb ,regarder la TV (je me à l'aise quand je regarde la TV).

E : regarder la TV.

Z : je dessine.

Z :tu dessines bien alors.

Z: oui,ne9ra 7ta fel week-end f ma3had rasm (j'étudie a l'institut de dessin).

E : a , c'est bien.

W :hhhh.

Z :fel weekend nheb nsem3 lghna fel week-end nog3od(pendant le weekend je perefrere d'écouter

les la musique er je repose).

E: quel genre de chansons ?

W:j'aime beaucoup les chansons françaises

Z:anglaises.

M :français,turkiya(les chanson turcs)

Z :ana, nheb fel week-end nod 3adi nod bekri hakak 7 na9di m3a maman chwiya w b3ed 7 nro7

nontrini el judo fe hashtag W mb3ed nraw7 nrepsi chwiya w mb3ed nraje3 nrevisé francais

E: les études

M/chari3a puisque ana men 9bel 7aba nveli ostada ta3 chari3a

E : c'est bien.

M:falsfa hadoma Imohimin 3andi

E :et pour rania wch dir fel week-end spécialement

R:bon ana ta9riben regad

A :hhhh

E :dormir,toujours dormir

W :moi aussi,j'aime beacoup

R :sur tout le ménage mn sba7 l3chiya

E:avec ta mère

R :ui w nsma3 ghna

E :mais ? quelgenre de chanson

R:rai ,chaoui normal.

W :li jat .

E:et pour aya.

A :je dance.

R :hhhh.

E: les chansons

A :kima gatl nasm3 el mosi9a nog3od m3a maman

E : avec ta mère

A:nal3ab m3a khoti(joue avec mes frères)

E :joué avec tes frères.

A : ui.

M :bel ballon wla.... (avec le ballon ou)

A:ah,ui.

M:f dar (à la maison).

A :nal3bou match,nal3bou hhhh kolch(on joue un match,le tout).

A:ghomyda(jeu de cache-cache).

E: c'est bien.

A : a ui ,c'est bien.

M :nheb nokhrj haka m3a s7abati (j'aime sortir avec mes copines).

E : ou?

M:mch ta3 lycée 3andi s7abati nro7o al hadi9a(c'est pas mes collegues j'ai des autres copines on

allait ensemble au jardin).

R:ui.

M:nheb nro7 nhar sebt 3andi nro7 rasem norsom(je préfère aller a l'institut pour dessiner).

E: pour dessiner.

W :moi,je....

M :sa3at ki ykon 3adna lwa9t nakhdmo masque ana w maman (quand on a le temps moi et ma mère on fait des masques).

E :masque pour le visage.

M :nkhalto (on mélange).

A :hhhh.

E:hhhh, on a toutes cette habitude de faire des masques.

A :ana nkhalat(je mélange).

E:des choses qui sont en relation avec la beauté.

E :ana wa7di tofla f dar (je suis la fille unique de la maison).

E :et pour la cuisine.

A :cuisinier,hhhh.

E :magtolich haka w7da tayeb avec la mère(vous m'avez pas dire une parmis vous qu'elle prépare

avec ).

A :n3awen(j'aide).

M:sur tout, nheb ntayb les tartes(je préfere de préparer les tartes).

E :chaque week-end.

A :weeend bark ntyb(je prepare,c'est tout) croissant.

E :a,chaque weekend taybo sama (vous préparez,done).

Z :ui.

A :ana fel(moi pendant) weekend.

E :comme quoi par exemple.

W :les minis pizza.

M :les gratins.

A :tacos, hhhh.

E:vous cuisinez bien.

A :non.

S :chwiya (un peu).

E :un peu.

A:ana lcousina men w ana men (la cuisine ici et ,moi dans l'autre coté).

E :hors champs .

S :ana mna3rfch ( je ne sais pas).

A :ana fel cousina ntayb el pizza (je prépare la pizza).

S :bash ki n3od haba na3ref (mais quand je veux je peux)

A :wel basbousa w nghsel lma3en pas plus ( je fais la vaisselle)

E: pas plus.

A :mara brak f ramdhan taybtlhom al jary hhhh wel hemis hadom bark (une fois c'est tout pendant

ramdhan j'ai prepare le bourak).

E:7na kol les filles on est contre la vaisselle sur tout 3la nos angles.

A :hhhh.

E: w hena les filles haka kol des fainéantes même tesya9 n7bohch ndiro haka fog gelbna (nous les

filles on n'aime pas de faire le ménage).

M:ana f 7yty nheb haka haka les personnes intelligents fe hyat el bani adam ( ce mot signifié la vie

de l'être humain)

E:les amis tawa3ek bah y7afzok diri des autres nouvelles choses(pour vous motiver pour faire).

M :ana(moi) toujours heureuse et je reste heureuse.

E :optimiste dans la vie.

A :moi non.

E :pessimiste .

M :n7bch haka s7abat ykounouch monafi9in (j'aime pas comme ça les filles d'hypocrisie)

Z :kayen ghir homa

E : wchi haka ya3ni zido 7wyj dirihom fel week-end

W:le marché

E: pour acheter des vêtements .

Z :al bokhary (un marché a biskra).

Er: zegag ben ramdhan(un marché a biskra).

W:il y a des très....

M :kayen li yro7o voyage(il y a des personnes qui voyagent).

W:hih dans le week-end mais

A :fel weekend .... (pendant).

Z :nro7o ldar jedna(on visite la maison de mes grand pères)

E :chaque week-end haka wch diro fel dar jdkom par exemple,diro lmenage

W :ana fl week-end dima (moi pendant le weekend).

E :diro lménage (vous faite le ménage).

A : hhhh, non non.

### **Conversation N : 05**

Kader : salamo 3alykom(salut) ma matière préféré c'est le math .

Enquêteur : pourquoi tu aimes le math ?

Kader : le math, parce que c'est difficile maygdch ay w7ed hakka y9raha.

E : donc tu es très intelligent.

Kader : (Rire) ,oui,non sama ne9ra math hakka (comme ça bien w nchtiha (je l'aime).

E : wchih les notes li tjbhom fel math (quels sont les notes vous obtenez).

Kader : 14,15.

E : :Bravo très bien, et pour Wael.

W : : doka ana nchti ne9ra géni-civile t3jbni (maintenant j'aime d'étudier la géni-civil puisque je

l'aime) puisque sama tchofi fiha haka 7wyj gal 3aychinhom f el wa9i3 gal haka kifah tebni,kifah dir .

E : le réel.

W : w ana sama (et moi donc) chayb ta3na (ce mot signifié mon père).

E : c'est quoi la géni-civile wchih l7wayj li t9rahom

W : n9raw haka kifah tebni,n9rw kifah tkhdem trig tebni dar.

Enquêteur : la route.

W: tfasal dar,gdah y7taj lmachrou3 hada,gdah sward (combien le projet besoin).

E: la route, l'argent.

Kader : les bureaux d'études.

E: a comme les architectes

W : hih l'architecte sama hya khedma ta3 architecte mais ki chghol sghyar (oui le travail de l'architecte donc elle est comme le travail de l'architecte mais un peu petite)

E : mais je pense il y a une différence entre un architecte et un homme qui étudie ...

Kader : non.



E :géni-civile.

Kader : dork (maintenant).

E : personnellement, j'ai un frère qui est un architecte.

Kader : géni-civile haka (comme ça)

E : il est tout le temps devant son PC (ce mot et en anglais signifié personnelle computer), il prépare

les plans, les projets.

W :hih(oui).

R : des projets pour les maisons.

Kader : géni-civile l3am ta3 lbac t3y ki chghol (en l'année du bac soit) tronc commun mkhalta(mélange

on étudient) n9rw topo graphe (mesure les terrains et relève leur caractéristiques afin de réaliser des

projets de constructions ou d'aménagement.

E : c'est quoi topo graphe

W :t7seb al masafat gal t7sbi masafa kbira ( elle calcule les distances par exemple les grandes

distances).

Kader : superficie

Wael :bel yed(avec la main) donc avec la machine de topo graphe diri biha bel i7dathiyat t3ha gdah

haka (tu peux la utiliser comme leur coordonnées)sama hya haja metawra 3la kima ta3 bkry haka

kano y7sbo comme ça ,w kayen n9raw 3la...

Kader : les systèmes triangles par exemple li yjou(on les trouves) f les grandes salles de sport

La terrasse ta3hom (leur)matjiche avec ciment,système hada y3y bel fer w lazmk t7sbi la force ta3o

haka(il important de le calculé avec sa fore comme ça).

Dans l'extrait ci-dessus, les garçons ils sont changés de génie-civil au topo graphe qui est une branche

en math.

E :donc,cette année vous passé le bac

Kader :oui.

E :zch 7abin diro a l'université Inchallah (si dieu le veut).

W :ana hab nwli architecte.(je veux devenir un architecte).

E : un architette,Inchallah.

W :w sama 3lah 3ajbteni puisque chayb ta3na....(et donc je le préfère).

E : pourquoi tu prefere le métier de l'architecte.

W :sama lw7ed mn soghro y7ws 3liha.(c'est un rêve depuis l'enfance).

E : depuis l'enfance.

W :hih(oui).

Kader : Moi, nchallah(si dieu le veut) hab n9ra mécanique d'avion.

E : je pense est une spécialité dans la technologie.

K :non,hady kayna ki chghol 3and l3askar mb3ed tkhyr kayn li yokhrjo (c'est une spécialité dans un

école militaire,pour devenir pilote ).

E : bonne courage les garçons.

K : merci.

W : merci.

## Résumé

Cette recherche porte sur l'étude de l'une des stratégies de communication utilisée chez les jeunes lycéens, qui est l'alternance codique et l'identité. Son objectif est de voir comment fonctionne cette stratégie dans le langage courant entre les jeunes

Nous souhaitons encourager cette méthode vu qu'elle véhicule une culture d'un peuple donné.

## ملخص

يركز هذا البحث على دراسة إحدى استراتيجيات الاتصال المستخدمة في طلاب المدارس الثانوية الشباب، وهي الترميز والهوية. هدفها هو معرفة كيفية عمل هذه الاستراتيجية في اللغة اليومية بين الشباب. نريد تشجيع هذه الطريقة لأنها تنقل ثقافة شعب معين.

## Summary :

This research is concerned with the study of one of the communication strategies that is adapted by high schoolers, which is code switching.

It aims to identify how does this strategy function in everyday language among these students. we wish to support this strategy as it conveys a culture of a given people.